

# BOLETÍN

de la



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

Año VI, Número 2, abril 2008



*Edificio de Humanidades, UNED, Campus Senda del Rey*

**XLIII CONGRESO INTERNACIONAL DE LA AEPE**  
**Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)**  
**Inauguración Instituto Cervantes, 28 de julio de 2008**  
**Madrid, 27 de julio al 1 de agosto, 2008**

# **JUNTA DIRECTIVA**

## **COMISIÓN EJECUTIVA**

### ***Presidenta***

Sara M. Saz

Dept. of Foreign Langs & Lits. Colorado State University.

Fort Collins, CO 80523-1774, **EE. UU.**

Tel: (1) 970 498 0159. Fax: (1) 970 491 2822.

[Sara.Saz@colostate.edu](mailto:Sara.Saz@colostate.edu)

### ***Vicepresidenta***

Milagros Palma

Indigo & Cote-femmes

55, rue des petites Ecuries

75020 París. **Francia.**

Tel: (33) 143794687

[milagrosalma@orange.fr](mailto:milagrosalma@orange.fr)

### ***Secretaria General***

Daisy Padilla Dalence

Lillgatan, 23 E-4tr.

S-5545 Jönköping. **Suecia.**

Tel: (46) 36 186 986

[padilla\\_dalence@hotmail.com](mailto:padilla_dalence@hotmail.com)

## **VOCALES DE LA JUNTA DIRECTIVA**

Nicolás de la Barreda Molina

An der Schanz 2

50735 Köln. **Alemania.**

[ndelabarreda@netcologne.de](mailto:ndelabarreda@netcologne.de)

Irina Gúseva

Yanguelia 14-4-229

Moscú. **Rusia.**

Tel: (7) 495 317 51 25

[irina.guseva@mtu-net.ru](mailto:irina.guseva@mtu-net.ru)

Susana Heikel

Paseo de Albacete, 165, 1º Izq.

28700 San Sebastián de los Reyes

Madrid. **España.**

Tel: (34) 91 652 01 46

[susanaheikel@hotmail.com](mailto:susanaheikel@hotmail.com)



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

Asociación Europea de Profesores de Español  
Apartado de Correos número 1. Collado Mediano  
28450 Madrid. España. Tel. (34) 91 890 91 78

**Webmaster, Sara M. Saz: <http://www.AEPE.US>**

## **CARTA ABIERTA DE LA PRESIDENTA**

Queridos miembros de la Asociación:

Como continuación de mi carta en el anterior Boletín, la mayor parte de la presente se referirá, como en el propio Boletín, a nuestro próximo Congreso en Madrid, cuyos preparativos progresan satisfactoriamente.

En primer lugar os informo de las posteriores gestiones realizadas y sus resultados. Os enviamos, y habréis recibido, a cerca de 400 asociados de treinta países, incluidos los institucionales, una carta con pasquines del congreso, con formularios de afiliación e inscripciones, para que podáis divulgarlo. Lo mismo, con otra carta, se envió a unas 70 principales universidades españolas, públicas y privadas y a más de 100 institutos de enseñanza secundaria de la Comunidad de Madrid. Envíos similares, por archivo electrónico, hicimos a 89 asociaciones de español de todo el mundo y a los 70 centros del Instituto Cervantes, además de colocar el anuncio del congreso en la agenda de eventos de su Portal del Hispanismo. También se insertó en la página web de FIAPE, además de que lo enviamos personalmente a todos los presidentes de todas sus asociaciones y por último, también por correo electrónico lo hemos enviado a las principales universidades británicas y norteamericanas.

El resultado hasta la fecha es que tenemos por ahora 32 nuevos socios, un centenar de preinscritos para el Congreso y casi medio centenar de propuestas de participación activa, como podréis ver en las páginas siguientes.

Por otro lado, y como resultado de mis cartas a las máximas jerarquías españolas podéis ver en las páginas 25 a 28 las positivas respuestas de la Casa Real, de la Moncloa (el Presidente Rodríguez Zapatero encabezará por tercer año el Comité de Honor), del Ministro de Asuntos Exteriores y Cooperación, y de la Presidenta de la Comunidad de Madrid.

Además de nuevas entrevistas en la UNED y el Instituto Cervantes, hemos realizado unas cuantas más con otras instituciones: Cámara de Comercio de Madrid, Fundación Biblioteca Virtual del Cervantes, en relación con el Banco de Santander y varias con el Madrid Convention Bureau. Todas ellas han retrasado la salida de este Boletín pero han sido satisfactorias y esperanzadoras, con vistas a su apoyo o patrocinio.

En cuanto a alojamiento, hemos tenido que enviar numerosas cartas, correos electrónicos y realizar bastantes visitas a los Colegios Mayores para tener la garantía de residencia muy económica, muy próxima al campus de la UNED y en habitaciones con baño y con aire acondicionado (lo que muy pocos Colegios tienen), para la mayoría. Para conseguir esos precios,

condiciones, descuento de grupo y facilitaros las reservas, hemos tenido que aceptar encargarnos del complicado trabajo de las gestiones de alojamiento para los que deseen Colegio Mayor. Para los que prefieren hotel, facilitamos algunos a los que tendréis que dirigiros directamente. Podéis ver información sobre alojamiento y reservas en página 10 y el plano del Campus Senda del Rey de la Uned y Colegios Mayores en la página 34.

En la página 9 aparece el Programa provisional y en la 11, la relación del centenar de inscritos a la que sigue (ocupando la tercera parte de las páginas del Boletín, pero pensamos que merece la pena) la relación de los títulos, autores y resúmenes de los trabajos que se presentarán por ahora.

Para el resto de secciones de este número seguimos aproximadamente el formato de los anteriores, a excepción de que, a esta carta, sigue otra abierta también de Doña Mercè Boixareu, Vicerrectora de Coordinación y Extensión Universitaria que, por su interés y nuestra deferencia, merece esa página preferente. Por ello, las **Noticias de la Junta y nuevas afiliaciones** pasan a la página 6. En la 7 aparecen las escasas candidaturas presentadas para las elecciones.

Queremos destacar los **Recordatorios importantes**, página 29, que afectan en este caso todos ellos al Congreso. En el referente al pago de cuotas atrasadas subrayamos la pretensión de un socio de ser asociado solamente los años que puede participar en los Congresos... Baste el comentario/respuesta que aparece en la sección correspondiente.

No aparecen las secciones de la **Historia de la AEPE**, que acabó en el número anterior, ni la de **Sugerencias y peticiones** por falta de espacio. Además de que las que hicimos en números anteriores siguen vigentes, se me ocurre pedir desde aquí que me señaléis comentarios y concretamente erratas o errores en el librito sobre la pequeña historia de la AEPE que repartimos en Santander con motivo del XL Aniversario.

Por último, en la página 30 aparece como otras veces la sección de **Congresos, cursos y concursos de interés para los socios**. Como no hay espacio para el **Rincón del socio creativo**, cierra este número, como siempre, el **Cajón de sastre** a partir de la página 31.

Damos la bienvenida a los 32 nuevos socios. Un saludo muy especial para ellos y cordial para todos,

Sara

El Escorial, a 2 de abril de 2008

Madrid, 11 de marzo de 2008.

Carta abierta de la Vicerrectora Primera de la UNED.

Queridos miembros de la Asociación:

Para nuestra Universidad es una gran satisfacción acoger el XLIII Congreso de la AEPE y esperamos que nuestro edificio de Humanidades, sito en el Campus de la Ciudad Universitaria de Madrid, responda a las necesidades del Congreso.

Acogerles en la Universidad Nacional de Educación a Distancia española es no sólo hacerlo en uno de los tres campus de nuestra Sede Central en Madrid, sino también en los más de 180 Centros y Aulas que nuestra Universidad tiene en España y en algunas ciudades europeas y americanas. Sean muy bienvenidos.

Como universidad de ámbito nacional oferta en la actualidad más de 34 titulaciones entre licenciaturas, ingenierías y diplomaturas, un número creciente de másteres universitarios oficiales y programas de doctorado, así como una amplia oferta de títulos propios y cursos de matrícula abierta. Tras más de treinta años de funcionamiento, es una universidad que ha acumulado experiencia y prestigio, siendo la universidad con más estudiantes matriculados en toda España. Con una voluntad de mejora constante, equipos docentes e investigadores de calidad, el uso de las tecnologías de la información y comunicación en sus enseñanzas y una metodología de referencia internacional en la enseñanza a distancia, la UNED se ha consolidado en estos años como un referente en la enseñanza a distancia dentro del panorama universitario español e internacional. Tener una titulación por la UNED supone, además, un valor añadido en el mercado de trabajo, dado el reconocimiento que la sociedad concede a sus títulos y al logro personal que implica su obtención.

El modelo de la UNED tiene tres características esenciales: en primer lugar, su metodología de enseñanza virtual y a distancia basada en el uso intensivo de las tecnologías y plataformas de e-learning de comunicación, formación y apoyo a la enseñanza universitaria. En segundo lugar, la UNED cuenta con una red extensa de Centros Asociados dentro y fuera de España, que permiten a los estudiantes acercarse a un centro universitario próximo a su domicilio, tener a su disposición la ayuda de profesores tutores, acceder a servicios informáticos y bibliotecarios de excelente nivel, recibir docencia semipresencial y realizar sus exámenes. En tercer lugar, la UNED cuida especialmente el logro de excelencia en la investigación que realiza, plasmada tanto en la innovación en diversos campos de conocimiento, como en la aplicación de los resultados obtenidos para la mejora de sus metodologías. La investigación llevada a cabo por grupos de excelencia y equipos consolidados de investigadores, así como las menciones de calidad de sus cursos y sus Centros, sitúa a la UNED en una posición relevante dentro del conjunto de las universidades españolas.

Todo esto es posible porque nuestra universidad la hacemos entre todos los que formamos parte de ella, docentes, administrativos y estudiantes de modo que sea para todos. Nuestro equipo humano de más de 11.000 profesionales en la Sede Central y en los Centros trabaja de forma coordinada con el objetivo de acercar los estudios universitarios a todas aquellas personas que demanden una formación universitaria o quieran completarla. Cumplimos así con nuestra función social principal desde nuestra fundación en 1972 de abrir nuevas posibilidades a los colectivos que por distancia, horarios de trabajo u otros impedimentos tuvieran dificultades para ello además de quienes nos eligen por la reconocida calidad de nuestras enseñanzas y el prestigio creciente de nuestras titulaciones

En este ámbito tan variado de enseñanzas queremos destacar nuestros estudios de Licenciatura y Doctorado en Filología Hispánica de la Facultad de Filología, las enseñanzas de Español Lengua Extranjera del Centro Universitario de Idiomas a Distancia, además de los Programas Experto y Máster a distancia para la Formación de Profesores de Español.

Además, estamos abriendo cursos de verano de Español Lengua Extranjera en los distintos Centros Asociados, de forma que un alumno pueda cursar programas coordinados consecutivos en distintas ciudades españolas y aún en nuestros Centros de Hispanoamérica (Méjico, Caracas, Buenos Aires).

Dada la vocación hispanista y a la vez universal de nuestra Universidad nos congratulamos de poder recibir a los profesores de este Congreso, deseamos conocerles pronto y esperamos que su estancia les sea agradable y provechosa.

Fdo.: Mercedes Boixareu. Vicerrectora Primera de la UNED.

## NOTICIAS DE LA JUNTA Y NUEVAS AFILIACIONES

**SUECIA:** Daisy Padilla, la Secretaria, nos escribe para informarnos que tenemos dos nuevas socias: **Emma Carrasco** de Linköping. **Amelia Hudson Rojas** de Gotemburgo.

**ESPAÑA:** En Madrid, como consecuencia de la extensa promoción realizada se han recibido las siguientes afiliaciones:

**Carmen Aguirre**, Revista Punto y Coma, Madrid  
**Marta Baralo Ottonello**, Universidad Antonio de Lebrija, Madrid  
**Natalia Bernardo Vila**, Universidad de Bari, Italia.  
**José Eugenio Borau**, Universidad Nacional de Taiwán  
**M.ª Eugenia Castillejos Solís**, Universidad Autónoma de Querétaro, México  
**Min-Hyun Cho**, Universidad de Corea, Corea del Sur  
**You-Jeong Choi**, Universidad Nacional de Seúl, Corea del Sur  
**Floriana Di Gesù**, Universidad de Palermo, Italia  
**Adriana Fiuza**, Universidad Estatal del Oeste de Paraná, Brasil  
**Ulrike Hofmann** de Salzburg University of Applied Sciences, Austria  
**Tsai-Wen Hsu**, Universidad Autónoma de Barcelona  
**Isabel Iglesias Blanco**, Kings Training, Madrid, España  
**Sun Young Kim**, Universidad Nacional de Seúl, Corea del Sur.  
**Paula Letelier**, Universidad Kansai Gaidai, Osaka, Japón  
**Chuan-Chuan Lin**, Providence University, Taiwán  
**Jenny Maan Lin**, City University of New York, EE. UU.  
**Felisa Hsiu-chun Lo**, Providence University, Taiwán  
**Susana López**, Grupo-S.M., Madrid  
**Ji-won Park**, Universidad Nacional de Seúl, Corea del Sur.  
**José Ernesto Parra Cortés**, Providence University, Taiwán  
**Antonio Plaza Plaza**, IES “Blas de Otero”, Madrid  
**Alma Rosa Sánchez Alabat**, Universidad Autónoma de Querétaro, México  
**Cecilia Silva**, Universidad de Tohoku, Japón  
**Fernando Tabernero Estévez**, Edelsa, Madrid, España  
**Rubiane Maria Tôrres de Souza** de la Universidad de Valladolid  
**Cecylia Tatoj**, de la Universidad de Silesia, Polonia  
**Josefina Vázquez Arco**, Universidad de Salzburgo, Austria  
**Iria Vázquez Mariño**, Francia  
**Laura Vela Almendros**, Ursuline College, Wenzao, Taiwán

Se reafilia **Hyosang Lim**, Director del Dept. de Español de Kyung Hee University, Corea del Sur.

Nuestra más cordial bienvenida a todos ellos, que se la repetiremos personalmente a los asistentes al Congreso de Madrid.

# CONVOCATORIA DE ELECCIONES

En el Boletín de enero, como es preceptivo, se anunció la convocatoria para las elecciones a la Junta Directiva que tendrán lugar durante el XLIII Congreso Internacional de la AEPE. Los socios que se han presentado figuran a continuación, junto con su currículum y su proyecto para la AEPE.

## **Susana Heikel se presenta como vocal por España:**

### **Datos personales:**

Nombre y apellidos: Susana Heikel *Fecha de nacimiento:* 1938-12-20  
Lugar: Mendoza (Argentina) *Nacionalidad:* Sueca y argentina  
Estado civil: Casada  
Domicilio: Paseo de Albacete, 165, 1º, izq., 28700 San Sebastián de los Reyes (Madrid)  
Teléfonos: +34 91 652 01 46, +34 606 59 21 46  
Correo electrónico: susanaheikel@hotmail.com

### **Datos académicos:**

1991-1994: Curso para la consolidación del magisterio y la licenciatura de profesora de español para Suecia y demás países de la Unión Europea (*Gotemburgo, Suecia*).  
1983: Curso de Pedagogía Especial (*Gotemburgo, Suecia*)  
1981: Curso de Pedagogía General (*Gotemburgo, Suecia*)  
1965: Carrera de Psicología (*Universidad Jesuítica del Salvador, Buenos Aires, Argentina*)  
1956: Maestra Superior Normal (*Mendoza, Argentina*)

### **Otros títulos:**

1997: Convalidación y Homologación en España del título académico de Estado miembro de la Unión Europea: Maestra en la educación primaria.

### **Experiencia profesional:**

2001-2004: Profesora de manualidades (*Colegio Escandinavo, Madrid*)  
1996-2001: Profesora de español, lengua extranjera, y dibujo (*Fullriggaren Malevik, Kungsbacka, Suecia*)  
1994-1999: Profesora de español, lengua extranjera (*Bräckeskolan, Gotemburgo, Suecia*)  
1994-1996: Profesora de español, lengua extranjera y lengua materna (*Munkegårdsskolan, Kungälv, Suecia*)  
1977-1991: Profesora de español, lengua materna (*Hammarkullsskolan, Gotemburgo, Suecia*)

### **Publicaciones y colaboraciones:**

2005-2008: Desde el Congreso de Valladolid (2005) vocal por España para la AEPE  
1999, 2000, 2001: Publicaciones en los boletines de la AEPE (Asociación Europea de Profesores de Español) y de ASELE (Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera)  
1979: Socia de la AEPE, vocal de Suecia y Secretaria General de la Asociación 1996-2002

Presento mi candidatura a las elecciones de 2008, para el cargo de vocal por España. Me comprometo a intensificar mis contactos y actividades para lograr la captación de nuevos/as socios/as, especialmente entre el profesorado de institutos.

En cuanto a mi visión para el futuro de la asociación, sigo pensando en poder lograr un coloquio en Argentina como lo he prometido y deseado desde hace muchos años. Lo cierto es que en los últimos años se han abierto nuevas posibilidades para el turismo en Argentina. Justamente he estado visitando la Exposición de Turismo en Gotemburgo, Suecia, el 15 y 16 de marzo pasado. He hablado mucho sobre mi propósito con los argentinos de la Secretaría de Turismo que habían venido para ese evento. Conversando con ellos he logrado nuevos contactos, y han surgido de su parte sugerencias de otros organismos/universidades además de la Fundación Ortega y Gasset en Buenos Aires, donde podríamos desarrollar nuestro coloquio.

### **Gerardo Hernández Roa se presenta como vocal por Suecia.**

Nacido el 14 de julio de 1942 en Concepción. Chile.

Nacionalidad: Sueca y chilena

Dirección-Domicilio: Steken 2 G. 424 38 Agnesberg-Gotemburgo-Suecia

Teléfono-Domicilio: (46)31-331 30 87

Teléfono Móvil: (46) 0704-08 78 41.

Datos Académicos: Profesor de Estado de la Universidad de Chile-Valparaíso 1968 en Historia y Geografía.

- 1970: Nombrado Subdirector de un Establecimiento de Enseñanza Comercial en Quilpué-Chile.
- 1973 Sacado del cargo por el Golpe Militar.
- 1973-1975 Estudio Castellano y Literatura en la Universidad Pontificia de Valparaíso.
- 1976 Exilio en Suecia luego de medio año detenido como preso político en Chile.
- 1977-1987 Trabajo como Profesor de Idioma Materno-Español.
- 1987-1988 Estudio Pedagogía General en la Universidad de Gotemburgo.
- 1982-1992 Trabajé media jornada en la planificación del nuevo curso para titular como Profesor en Idioma Materno-Español en Suecia y como Profesor en Metodología en la Universidad de Gotemburgo.
- 1993-1994 Estudio Pedagogía Especial en la Universidad de Gotemburgo.
- 1995-1996 Estudio en la Universidad de Gotemburgo Gramática y Literatura para la Enseñanza del Español a Extranjeros.
- 1996-2006 Medio Horario como Profesor de Español para no-hispanohablantes.
- 2006-2008 Trabajo en un Proyecto de la U E con un equipo de Profesores Especiales, medio horario con jóvenes y reemplazos temporales de español para adultos no-hispanos-hablantes.

Tuve contacto con la AEPE por los años 70 gracias en parte a contactos con la Vicepresidente entonces de AEPE: Matilde Goulard Westberg y Directora del Instituto Ibero-Americano de Gotemburgo. Desde esa época soy socio de AEPE y he participado en muchos encuentros de nuestra Asociación hasta ahora. Es por ello que tengo un aprecio muy especial por la AEPE y quiero así retribuir, aunque sea en parte lo positivo que la AEPE me ha entregado hasta hoy. Por ello es que ahora presento mi candidatura a Vocal por Suecia a la Honorable Directiva y a todos los miembros activos de AEPE.



**XLIII CONGRESO INTERNACIONAL DE LA AEPE**  
**UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA**  
**Campus Senda del Rey, Ciudad Universitaria, Madrid**  
**27 de julio a 1 de agosto de 2008**

**PROGRAMA PROVISIONAL**

**Domingo 27 de julio.**

10:00 a 13:00 y 16:00 a 19:00. *Inscripción (60 €) y entrega de materiales:*

**Lunes, 28 de julio.**

*Mañana. Sede del Instituto Cervantes, C/Alcalá*

10:30 a 11:00 Discursos de inauguración y bienvenida.

11:00 a 12:00 Conferencia de Inauguración. Conferenciante a confirmar.

12:00 a 12:30 Descanso

12:30 a 13:30 Sesión informativa sobre la Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, D. Luis Rodríguez Moreno, Director de Relaciones Institucionales y visita guiada al Instituto.

13:30 Cóctel de Inauguración ofrecido por el Instituto Cervantes.

*Tarde. Edificio de Humanidades, UNED, Campus Senda del Rey*

16:00 a 20:00 Sesiones de trabajo simultáneas en las aulas "A" y "B"

20:00 a 21:30 Visita al Madrid de los Austrias ofrecida por el Madrid Convention Bureau.

21:30 Cóctel de Bienvenida ofrecido por el Excmo. Ayuntamiento.

**Martes, 29 de julio.**

9:00 a 14:00 Sesiones de trabajo en las mismas aulas.

14:00 a 14:30 Visita a la exposición de las editoriales especializadas en E/LE.

14:30 a 15:30 Almuerzo conjunto en la cafetería del Edificio de Humanidades.

16:00 a 20:00 Sesiones de trabajo en las mismas aulas.

20:00 a 21:30 Elección de la Comisión Electoral.

Presentación de candidatos a la Junta Directiva y discusión.

**Miércoles, 30 de julio.**

*Excursión de todo el día. Posiblemente, a confirmar: Mañana, Monasterio de El Escorial.*

*Tarde, Ávila: comida, sesión académica y visita a la ciudad.*

**Jueves, 31 de julio**

9:00 a 14:00 Sesiones de trabajo en las mismas aulas.

14:00 a 15:30 Almuerzo conjunto en la cafetería de la UNED.

16:00 a 20:00 Sesiones de trabajo en las mismas aulas.

**Viernes, 1 de agosto**

9:00 a 11:30 Sesiones de trabajo en las aulas A y B.

12:00 a 13:30 Sesión de Clausura del XLIII Congreso y Conferencia de Clausura.

Salón de Actos. Edificio de Humanidades.

13:30 Cóctel de Clausura ofrecido por la UNED.

17:00 a 20:00 Asamblea General y elecciones.

21:30 Banquete de Clausura, amenizado con música de piano en directo en posiblemente el restaurante más bello de Madrid.

**Sábado, 2 de agosto**

Salida de las residencias.

# INFORMACION ALOJAMIENTOS Y RESERVAS

## 1. Colegios Mayores (ver formulario en la página 24). Metro Ciudad Universitaria y Moncloa. Buses 46, A y C. Plano pag. 34.

Los dos Colegios Mayores (y un tercero en reserva) los hemos elegido por ser los únicos de la zona con aire acondicionado (además de ascensor, facilidad de uso de piscina, internet, etc.) y por estar muy próximos al Campus Senda del Rey de la UNED, donde serán las sesiones de trabajo y la Clausura. Ante todo, como podéis ver, los precios que figuran a continuación son muy económicos (para el Sta. Teresa, 216 € para las 6 noches) debido a que la AEPE ha hecho la reserva como grupo, aunque ello nos va a suponer un importante trabajo extra por las reservas, cobros, organización, etc.

### **Colegio Mayor Sta. Teresa de Jesús de la Universidad Complutense.**

El alojamiento para la mayoría de los congresistas “será preferentemente en este Colegio, salvo que la disponibilidad no lo permita” (según el acuerdo con la Complutense que, no obstante, nos garantiza alojamiento en otro Colegio Mayor). Habitaciones **sólo individuales** con desayuno y baño, IVA incluido. Se aconseja hacer las reservas cuanto antes. **Las inscripciones, en principio, se harán aquí.**

### **Colegio Mayor Casa do Brasil**

Habitaciones limitadas con aire acondicionado, **sólo dobles**, con desayuno y baño: precio por habitación 55 €, más 7% IVA.

*Todas las reservas en los Colegios Mayores hay que hacerlas a través de la AEPE, (ver formulario en pág. 24).*

## 2. Hoteles

Susana Heikel nos envía información que le ha remitido el socio José Antonio Fernández Cuesta sobre la posibilidad de alojamiento en los hoteles T3Tirol y dos de NH, todos de 3 estrellas y en Argüelles. La dirección del Hotel Tirol es:

c/ Marqués de Urquijo, 4, 28008 Madrid. Tel: 91 548 19 00 Fax: 91 541 39 58.

**Manuel González, Director: [mgonzalez@t3hotels.com](mailto:mgonzalez@t3hotels.com). [http:// www.t3hotels.com](http://www.t3hotels.com)**

Los precios son los siguientes:

Habitación Estándar doble uso individual ó individual..... 75,00€

Habitación Estándar doble.....79,00€

Habitación Superior individual / doble..... 110,00€

Júnior Suite.....150,00€

Precios por habitación y noche y sin IVA. Desayuno buffet incluido. Los socios interesados deben dirigirse directamente al hotel para hacer sus reservas, nombrando la AEPE y especificando su día de entrada y día de salida.

Del 26 Julio a 2 Agosto 08

### **Hotel NH Alberto Aguilera 3\***

C/Alberto Aguilera, 18. Madrid

Tel. +34 91 4460900

**Elisabeth Beortegui, Directora.**

[E.beortegui@nh-hotels.com](mailto:E.beortegui@nh-hotels.com)

Disponibilidad 40 habitaciones

Habitación doble uso individual: 110€

Habitación doble: 120€

### **Hotel NH Argüelles 3\***

C/Vallehermoso, 65. Madrid

Tel. +34.91.593.97.77

Fax. +34.91.594.27.39

**Ana Marcilla Escribano, Jefe de**

Recepción. [am.marcilla@nh-hotels.com](mailto:am.marcilla@nh-hotels.com)

<http://www.nh-hotels.com>

Disponibilidad 40 habitaciones

Habitación Doble uso individual: 100€

Habitación doble. 110€

Precios por habitación y noche. Desayuno buffet incluido. 7%IVA no incluido. Como en el caso del Hotel T3Tirol, los interesados deben dirigirse directamente al hotel. Agradecemos a Susana y a José Antonio su preocupación por el tema del alojamiento de los congresistas y sus gestiones.

## LISTADO PROVISIONAL DE INSCRITOS

Aguirre, Carmen, **España**  
 Álvarez Ramos, Eva, **España**  
 Amaral, Eduardo, **Brasil**  
 Atzori, Chiara, **Italia**  
 Baralo Ottonello, Marta, **España**  
 Barbagallo, Simona, **Italia**  
 Barroso, Carlos, **España**  
 Bernardo Vila, Natalia, **Italia**  
 Blanco-Cambler, M<sup>a</sup> Luz, **España**  
 Blanco Cendón, Fernando, **Japón**  
 Borau, José Eugenio, **Taiwán**  
 Bühl, Herbert, **Alemania**  
 Castillejos Solís, M.<sup>a</sup> Eugenia, **México**  
 Cho, Min-Hyun, **Corea del Sur**  
 Choi, You-Jeong, **Corea del Sur**  
 Crône, Bernard, **Francia**  
 Déniz Hernández, Marga, **Italia**  
 de Villadary, Chantal N., **Francia**  
 Deza Blanco, Pablo, **Taiwán**  
 Di Gesù, Floriana, **Italia**  
 Fernández Barcia, Guillermo, **España**  
 Freeve de Vrijer, Léontine, **Países Bajos**  
 Feuvrier, Jacqueline, **Francia**  
 Figueiredo Fiuza, Adriana A. de, **Brasil**  
 Gburek, Reinhard, **Alemania**  
 Giner, Luis, **España**  
 Gini de Barnatán, Matilde, **España**  
 Guilbaud, Monique, **Francia**  
 Guilbaud, Sta, **Francia**  
 Heikel, Susana, **España**  
 Henri, Elisabeth, **Francia**  
 Hermosilla-Ufarte, Antonio, **España**  
 Hermosilla, Carmen de, **España**  
 Hernández Carrasco, Consuelo, **España**  
 Hernández-Roa, Gerardo, **Suecia**  
 Hofmann, Ulrike, **Austria**  
 Hsu, Tsai-Wen, **España**  
 Kim, Sun Young, **Corea del Sur**  
 Koszla-Szymanska, Margarita, **Polonia**  
 Labrador Piquer, María José, **España**  
 Latargez, Catherine, **Francia**  
 Letelier, Paula, **Japón**  
 Li, Suh-ching, **Taiwán**  
 Liang, Wen-fen, **Taiwán**  
 Lim, Hyosang, **Corea del Sur**  
 Lin, Chuan-Chuan, **Taiwán**  
 Lin, Jenny Maan, **EE. UU.**  
 Lin, Tzu-Ju, **Taiwán**  
 Lin, Yu-Yeh, **Taiwán**  
 Lo, Hsiu-chun, **Taiwán**  
 Long, Graham, **España**  
 López, Susana, **España**  
 Lu, Lo Hsueh, **Taiwán**  
 Lu, Hui-Chuan, **Taiwán**  
 Morote Magán, Pascuala, **España**  
 Nerrière, Françoise, **Francia**  
 Nerrlich-M., Elisabeth, **Alemania**  
 Ortega Lara, Ana, **España**  
 Padilla, Daisy, **Suecia**  
 Palma, Milagros, **Francia**  
 Park, Ji Won, **Corea del Sur**  
 Parra Cortés, José Ernesto, **Taiwán**  
 Pascual Molina, Jesús Félix, **España**  
 Pla Arnold, Anne-Marie, **Francia**  
 Plaza Plaza, Antonio, **Taiwán**  
 Queralto, Paula, **España**  
 Ramos, Francisco, **EE. UU.**  
 Ramos, José, **Taiwán**  
 Robertsson, Kirsten, **Suecia**  
 Robertsson, Göran, **Suecia**  
 Rocheblave, Suzanne, **Francia**  
 Rodríguez, José Ramón, **España**  
 Rodríguez Santos, José M<sup>a</sup>, **Francia**  
 Roy, Marie-France, **Francia**  
 Rubio Lastra, Miguel, **Taiwán**  
 Salas Díaz, Miguel, **China**  
 Sánchez Alabat, Alma Rosa, **México**  
 Sánchez Portuondo, María, **Taiwán**  
 Sanz Esteve, Elena, **España**  
 Sanz Marcos, Carlos, **España**  
 Saz, Sara M., **EE. UU.**  
 Saz Pérez, Carlos, **España**  
 Silva, Cecilia, **Japón**  
 Standish, Peter, **EE. UU.**  
 Stoesslein, Hartmut, **Alemania**  
 Sun, Su-Ching (Ana), **Taiwán**  
 Swedberg, Eva, **Suecia**  
 Taberero Estévez, Fernando, **España**  
 Tatorj, Cecylia, **Polonia**  
 Tôrres de Souza, Rubiane, **España**  
 Tsay, Su Hui, **Taiwán**  
 Tseng, Li-jung, **Taiwán**  
 Van der Heiden, John, **Países Bajos**  
 Van Lier, Claudine, **Bélgica**  
 Vázquez Arco, Josefina, **Austria**  
 Vázquez Mariño, Iria, **Francia**  
 Vela Almendros, Laura, **Taiwán**  
 Velázquez-Bellot, Alice, **Alemania**  
 Villanueva Martín, Eduardo, **España**

# RESÚMENES DE LAS PONENCIAS HASTA LA FECHA

## **La utilización del cuento en las clases de ELE**

*Carmen Aguirre, Punto y Coma, Madrid, España*

El cuento es un género literario que ofrece muchas posibilidades de explotación didáctica. Su corta extensión y la cantidad de interrogantes que suscita le convierte en un género idóneo para ser utilizado en las clases de ELE. Propondremos ejercicios de comprensión auditiva y lectora, y de expresión oral y escrita basados en la temática, los personajes y los “silencios”, todo aquello que el lector tiene que descubrir. Se utilizará, a modo de ejemplo, el cuento de Andrés Newman titulado *Las cartas de los tristes*.

## **Aplicaciones didácticas de la Copla en el aula de E/LE: una mirada retrospectiva para entender la cultura española.**

*Eva Álvarez Ramos, Centro de Idiomas, Universidad de Valladolid, España*

Estamos ante uno de los símbolos más representativos de la cultura española, un arte que bebe de las raíces más profundas del sentir y del vivir español. Una manifestación artística, por otra parte, largamente olvidada dentro del aula. Tendemos erróneamente a obviar la España *cañí* de la copla y dejamos de lado en las clases de cultura española esta corriente musical en favor de los considerados artes mayores, como es el caso del flamenco. A través de la copla se puede hablar del desarrollo social del gusto estético, de la dictadura franquista, del mundo de los gitanos, del mundo de los toros, de dialectología, de la inmigración, de folclore y tradicionalismo, de cine... Un pueblo se sustenta en su pasado y la copla es, sin duda, uno de los elementos que han hecho de España el país que es ahora y que debe ser enseñada dentro del aula de E/LE.

## **La formación de profesores de español en espacios virtuales: diseño y etiquetado de Objetos digitales de aprendizaje**

*Marta Baralo Ottonello, Universidad Antonio de Nebrija, Madrid, España*

La formación de profesores de español requiere una gran disponibilidad de material didáctico específico, que pueda ser utilizado de forma interactiva, en un mercado común para la industria educativa de español como lengua extranjera (ELE). Para ello hemos diseñado y organizado contenidos muy variados, en pequeñas unidades didácticas autónomas, virtualizadas y puestas a disposición del público en grandes repositorios localizados en multiplataformas, que constituyen objetos digitales de aprendizaje (ODA). La posibilidad de desarrollar itinerarios formativos, adecuados a las necesidades específicas de los profesores, supone un avance importante en los diseños curriculares para la formación continua de los profesores. Para conseguirlo, presentamos un proyecto de carácter interdisciplinar que ha requerido la aplicación de una metodología polifacética –lingüística, tecnológica y didáctica-, que nos ha permitido desarrollar un conjunto de plantillas de contenido multimedia, en las que hemos volcado contenidos de diferentes áreas de la lingüística aplicada a la enseñanza del español.

## **El español con fines específicos: el español del turismo**

*Simona Barbagallo, Universidad de Catania, Italia*

La importancia de los denominados lenguajes de especialización o lenguajes especializados está hoy en día fuera de duda. Las características comunicativas del mundo actual, marcadas por su carácter plurilingüe y por un grado importante de especialización, han hecho aumentar las necesidades de formación en lenguas para propósitos específicos y han abierto la puerta a hablar de lenguajes de especialidad. El objetivo de mi trabajo es exponer algunas orientaciones didácticas de la enseñanza del español con fines específicos, refiriéndome de manera particular al mundo del turismo.

## **Una enseñanza de ELE centrada en el estudiante: la adquisición de una competencia comunicativa en español como agente social, hablante intercultural y aprendiente autónomo.**

*Carlos Barroso, SGEL, Madrid, España*

Desde los principios del Marco Común Europeo para las Lenguas: Enseñanza, Aprendizaje, Evaluación (MCER) y las aportaciones del nuevo Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC), en este taller reflexionaremos sobre cómo debemos trabajar en el aula de tal forma que nuestros estudiantes sean capaces de manejarse en cualquier situación comunicativa en español, interactuar socialmente con los individuos de los países hispanohablantes relacionando la cultura de estos con la suya propia y continuar desarrollando su propio aprendizaje de español más allá de su propio currículo.

## **Las destrezas a través de la “explotación” didáctica de un telediario en el aula de ELE**

*Natalia Bernardo Vila, Universidad de Bari, Italia*

He decidido tomar un documento real que aproxime al estudiante a un contexto habitual en la cotidianidad de cada

español y que le permita acercarse a diferentes tipos de registros. La siguiente propuesta corresponde a una posible explotación didáctica del telediario internacional (emitido por TVE internacional con fecha 15.02.2008) contrastándolo con diferentes medios italianos y españoles de esa misma fecha. Esta propuesta está dividida en: actividades previas al visionado, durante el visionado y posteriores al visionado. Durante las actividades pondremos de manifiesto la importancia del uso de la(s) destreza(s). Se trabajarán objetivos comunicativos como la comprensión oral; lingüísticos como presentar/resumir una noticia; socioculturales como el tratamiento de la información y educación para la interculturalidad.

### **El regreso de algunos desterrados de la Guerra Civil española**

*María Luz Blanco-Cambor, Universidad de Valladolid, España*

En mi ponencia del año pasado en el Congreso de Santander hablaba de la experiencia del exilio en algunos de los escritores que tuvieron que abandonar España como consecuencia de nuestra Guerra Civil, teniendo como eje central a María Zambrano y sus teorías sobre la experiencia del exilio. Quiero ahora volver sobre el tema, pero esta vez desde la perspectiva de otros autores, compañeros suyos de infortunio y que nos permiten abordar la cuestión desde otros ángulos.

### **Una visión orteguiana de Madrid en *Tiempo de silencio***

*Min-Hyun Cho, Universidad de Corea, Seúl, Corea del Sur*

En la primera parte de *Tiempo de silencio* observamos prolifas y variadas descripciones de Madrid que sugieren la teoría orteguiana acerca de la impronta de las circunstancias en la vida individual. En realidad, el autor describe la ciudad no sólo por su aspecto físico sino también por su historia, tradición e incluso su espíritu en el contexto histórico. A lo largo de la novela, sin embargo, este espacio se convierte en un lugar cerrado en que los personajes difícilmente tienen otras perspectivas. Así que el protagonista en la última parte de la obra no puede más que marcharse de la ciudad dejando atrás su sueño. Por lo tanto, suponemos que el conjunto de estas circunstancias provoca que la situación personal del protagonista se vincule con la ciudad que habita. Es decir, según progresa la novela nos damos cuenta de que la revisión de la ciudad se relaciona estrechamente con la situación de España y más concretamente con el destino personal de Pedro, lo que vincula la obra de Martín Santos con la visión irónica de Ortega y Gasset. En resumidas cuentas, el autor pretende desmitificar Madrid como espacio simbólico.

### **La reinención del retrato de Madrid**

*You-Jeong Choi, Universidad Nacional de Seúl, Corea del Sur*

Este trabajo se ocupa del análisis crítico de la perspectiva espacial e histórica de Madrid en donde se plasma el ambiente social y cultural posfranquista. Para cumplir este objetivo, el estudio se concentra en la narrativa de Antonio Muñoz Molina, ya que en su trayectoria literaria, la presencia de Madrid se destaca de manera evidente. Desde su primera novela, *Beatus ille* (1986), la ciudad madrileña comienza a aparecer aunque todavía de manera no tan representativa. En ese momento, la ciudad ficticia Mágina es la protagonista principal. En *El invierno en Lisboa* (1987) vuelve a aparecer Madrid, pero en dicha obra, las ciudades principales son Lisboa y San Sebastián. Con *Beltenebros* (1988), Muñoz Molina inaugura su novelística acerca de Madrid. Y este tema de la ciudad matritense va a continuar con *Los misterios de Madrid* (1992) y *El dueño del secreto* (1994). A través de la presencia de Madrid, Muñoz Molina juega entre la memoria y la desmemoria, y reinventa el retrato de la capital de España que sueña con ser una ciudad cosmopolita.

### **La enseñanza del español coloquial a través de la traducción de textos literarios**

*Margarita Rosell Déniz Hernández, Università per Stranieri di Siena, Italia*

Dado que el objetivo principal en la enseñanza del español como lengua extranjera es la adquisición de la lengua tal y como la habla un hispanohablante y que lo ideal es que los contenidos lingüísticos se den a conocer dentro del marco socio-cultural de la comunidad de modo que el alumno adquiera una competencia intercultural adecuada a sus modelos de vida y comportamientos sociolingüísticos y socioculturales, en nuestro trabajo proponemos el uso de textos literarios y de su traducción como modo de acercarse a las características sociolectales y a las voces procedentes del registro coloquial. Asimismo, intentaremos mostrar cómo tal actividad puede resultar de gran interés tanto para la enseñanza del español como para el aprendizaje del uso diccionario como instrumento de traducción que, en ocasiones, no es suficiente para mantener la pragmática, la intencionalidad y las implicaciones culturales que supone el empleo de determinadas voces y expresiones de la lengua de origen.

### **Concepto y estudios de interlengua: por sus hechos los conoceréis**

*Pablo Deza Blanco, National Taiwan University, Taiwán, ROC*

Uno de los campos de investigación dentro de la didáctica de la enseñanza de segundas lenguas en el que más estudios han proliferado en los dos últimos decenios es, sin lugar a dudas, los estudios de *Interlengua*. No obstante,

tras la aparición del concepto, y los habituales artículos a favor y en contra, el término pasó a ser aceptado por unanimidad a pesar de algunos problemas que el término en sí plantea evitando, de este modo, presentar posibles modificaciones que solventaran estas dificultades. Asimismo, dejando de banda estas complicaciones, se observa una serie de contradicciones entre el concepto acuñado y los estudios que, bajo la etiqueta de *Interlengua*, se han venido realizando. En la presente comunicación se analizan las complicaciones del término *Interlengua* así como las contradicciones entre este concepto y sus aplicaciones a través de los denominados estudios de *Interlengua*.

### **Neurolingüística y didáctica de la lengua : el caso de la lengua española**

*Floriana Di Gesù, Università di Palermo, Italia*

El objetivo de la didáctica de la lengua es la elaboración de enfoques, metodologías y técnicas didácticas para crear las mejores condiciones de un aprendizaje. Entonces, ¿qué ofrecen a la didáctica de la L2 la psicología y las neurociencias? Conforme con los estudios de Danesi que trabajó la bimodalidad cerebral para demostrar la utilidad de un sistema de enseñanza de la L2 según principios bimodales; mis investigaciones se centran en el EMDR, una técnica de psicoterapia útil, para el aprendizaje de la L2 y también para aumentar las potencialidades cognitivas del niño con problemas de lenguaje. Danesi utilizaba el LEM para comprobar qué hemisferio activaban unas técnicas empleadas en el aprendizaje de una L2; mi propósito es comprobar si el EMDR estimulando los hemisferios para desfosilizar los recuerdos traumáticos, puede ser considerada una técnica de problem solving.

### **La explotación de un video de la AEPE en Youtube: ejemplo de la libertad de las TICs versus los libros de texto**

*Guillermo Fernández Barcia, Holandalucía, Sevilla, España*

Esta ponencia es una prolongación del blog “Holandalucía y las nuevas tecnologías (TICs) en la ELE”. Para mayor aprovechamiento de la ponencia se aconseja visitar el blog en: <http://holandalucia.wordpress.com/>. Este blog ha sido elaborado para cumplir el compromiso con los socios de la AEPE que asistieron a la ponencia de Holandalucía en Santander sobre las TICs. El blog contiene (además del resumen de la anterior ponencia) presentaciones multimedia con ideas para la explotación de un video en la red. Como ejemplo se ha optado por algo tan familiar como el primer video de la AEPE en Youtube que fue grabado en la excursión a Comillas en Santander y que puede verse en <http://es.youtube.com/watch?v=kHweKgSjF-o> En la ponencia se profundizará en los contenidos del blog y del programa gratuito TEACH2000. Este programa, que puede probarse en el blog, es un ejemplo excelente de las nuevas tecnologías fácil y a la vez muy interesante porque integra elementos básicos como sonido, imagen, juego, interacción etc. El programa estaba antes disponible en inglés, alemán, francés, italiano, turco y holandés y Holandalucía lo ha traducido ahora también al español.

### **El caso Galíndez: entre la novela histórica y el género policíaco**

*Adriana A. de Figueiredo Fiuza, UNESP/São Paulo – Brasil, Becaria CAPES*

En 1990 el escritor Manuel Vázquez Montalbán publica la novela *Galíndez*, obra que relata dos historias paralelas, la del nacionalista vasco Jesús de Galíndez, que desaparece misteriosamente en los Estados Unidos en los años de 1950, y la de Muriel Colbert, investigadora norteamericana que desarrolla una tesis de doctorado cuyo tema se refiere a la ética de la resistencia. Al principio lo que debería ser un estudio general del tema se convierte en un estudio de la figura del político vasco y lo que es una investigación académica evoluciona a una investigación de carácter policial, que inserta el personaje en el universo del espionaje norteamericano y la dictadura trujillista. El objetivo de la comunicación es analizar como ocurre la fusión del género novela histórica con el género policíaco, subrayando la mezcla entre ficción e historia y el matiz paródico que el género policíaco adquiere en la obra.

### **Antonio Enríquez Gómez: el gran dramaturgo del siglo de oro contemporáneo de Calderón.**

*Matilde Gini de Barnatán, Radio Exterior, Madrid, España*

La investigación de la obra de este gran autor le otorga hoy el reconocimiento a una de las mayores creaciones literarias, en ocasiones confundida con la de Calderón. El mérito de su obra ocupa un lugar primordial no sólo en las letras y esplendor literarios, sino por derecho en los manuales de estudio de estudiantes adolescentes y universitarios del mundo entero, con el fin de ahondar en la fructífera creación literaria del genial español. Enríquez Gómez destaca en literatura satírica, filosófica, o indaga en el devenir pitagórico, pero es a la vez, su azarosa vida y condición de judío secreto el reflejo de la la sociedad del siglo XVII a la cual se enfrenta en lucha por la libertad. Dar a conocer la belleza poética de su obra y su quietesca vida es un acto de justicia hacia su memoria.

### **El valor de la lengua castellana en la reconstrucción de la memoria histórica**

*Susana Heikel, San Sebastián de los Reyes, Madrid, España*

Pertenezco a un grupo de mayores que nos reunimos una vez por semana en un curso de creación literaria liderado por un profesor de lengua y literatura española en el Centro de Mayores Gloria Fuertes de San Sebastián de los

Reyes en la Comunidad de Madrid. Llevamos cuatro años tratando temas literarios, lingüísticos y culturales, y en especial utilizamos el debate libre sobre aspectos de los autores que estudiamos, quienes por diversos motivos son aún poco conocidos para muchos de nosotros. El último autor que estamos tratando este año es el poeta Miguel Hernández (1910-1942). Mi ponencia versará sobre las opiniones, reacciones, emociones y comentarios, etc., que surjan del acercamiento a este escritor durante las clases. Como final de curso habrá un homenaje a Miguel Hernández en el Salón de Actos del Centro a mediados de junio, que consistirá en la lectura de las ponencias que elabore cada participante.

### **Reflexiones sobre el acento tónico en español**

*Antonio Hermosilla-Ufarte, Murcia, España*

En España, algunos locutores de radio y televisión, pero también periodistas de la prensa escrita, muestran cierta predilección por introducir acentos en nombres, términos y topónimos extranjeros; vocablos que se vierten al mundo de la información al ritmo de los vertiginosos cambios y mutaciones de hoy día. La RAE en *Ortografía de la lengua española*, indica claramente que “No se utilizará ningún acento que no exista en el idioma al que pertenecen”. Sin embargo, se hace exactamente lo contrario. Con ello se consigue nublar un lenguaje que, como ocurre en este aspecto al menos en otros países, podría atenerse sencilla y llanamente a su cadencia prosódica habitual. En el variado mapa del español, son inevitables algunas diferencias acentuales; pero tal vez cabría ponderar las que son un producto creado artificialmente y difundido sin más por los Medios de comunicación, respecto de las instituidas por imperativos del uso.

### **DidacTIClang –programa didáctico para el desarrollo de las competencias y estrategias lingüísticas**

*Ulrike Hofmann, Fachhochschule Salzburg / Salzburg University of Applied Sciences, Austria*

La aplicación de las nuevas tecnologías en la enseñanza de lenguas es cada vez más común. Sin embargo, en muchos casos Internet queda reducida a una mera fuente de información: Buscamos textos en la lengua meta que llevamos en forma impresa al aula para su aprovechamiento. La idea central de una didáctica de Internet consiste en ofrecer maneras creativas y variadas de aprovechar diferentes herramientas que ofrece la red para el proceso adquisitivo de la lengua. Cualquier actividad lingüística es un acto de comunicación social que se desarrolla en un entorno (contexto) específico. Cuando nos enfrentamos a una actividad lingüística, el primer paso es saber aprovechar nuestros propios recursos (conocimientos sobre el mundo, conocimientos de la lengua materna y de otras lenguas ya aprendidas). Cuando llegamos al límite de nuestros conocimientos, tenemos la posibilidad de buscar ayuda en diferentes recursos externos (técnicos y humanos), para cuya gestión los estudiantes de lengua necesitan nuevas capacidades y nuevos conocimientos que tenemos que desarrollar en ellos. En el taller conoceremos una amplia gama de posibilidades de crear actividades lingüísticas que aprovechan los más diversos recursos tecnológicos.

### **La aplicación del análisis del género a la enseñanza del español para fines específicos: el caso de correspondencia comercial**

*Tsai-Wen Hsu, Universidad Autónoma de Barcelona, España*

El interés en el análisis de géneros en los estudios no literarios se ha suscitado a partir de la última década del siglo pasado. Las lenguas para fines específicos es una de las disciplinas que se preocupa más por la noción de género. Según Swales (1990), el género textual tiene unas características internas convencionales, y además existen prototipos compartidos por miembros expertos de una comunidad discursiva y usados en determinadas situaciones sociales para que resulte eficaz la comunicación. El contexto social en el que se inserta un género podría variar de una lengua a otra. Por todo ello, en el aprendizaje de la lengua española especializada en correspondencia comercial, si los estudiantes llegan a ser capaces de utilizar y decodificar las normas convencionales que rige este género, eso facilitará la comprensión y la composición de los aprendices.

### **El estado actual y perspectivas del E/LE en Corea**

*Sun Young Kim, Universidad Nacional de Seúl, Corea del Sur*

Desde hace muchos años, la producción literaria de los diversos países se ha traducido y estudiado en otros idiomas. En lo que se refiere a Corea, podemos afirmar que hay poca literatura española y pocos estudios sobre la misma, comparando con la de otros países. En este estudio, observaremos el estado actual de la literatura española en Corea, desde los años 80 y hasta la fecha. Para alcanzar el objetivo anterior, clasificaremos las obras que se han traducido al coreano en las décadas de los 80, 90, hasta los primeros años del 2000, de acuerdo con los géneros de poesía, ensayo, narrativa y teatro. Trataremos de demostrar, en conclusión, que las perspectivas de la literatura española en Corea son muy positivas, ya que a través de las estadísticas los números indicarán que las obras traducidas al coreano y los estudios realizados por los hispanistas de Corea está aumentando, y que es muy probable que en el futuro la presencia de la literatura española sea más significativa.

## **Madrid como tema cultural en la didáctica de la lengua española**

*Malgorzata (Margarita) Koszla-Szymanska, Universidad de Varsovia, Polonia*

La indisociabilidad de la lengua con la cultura sigue siendo en la actualidad un enfoque evidente y característico de la enseñanza comunicativa e integral de la lengua española. Las clases dedicadas a diferentes aspectos de la cultura y civilización de España no pueden omitir el tema de Madrid que abarca no sólo una serie de conocimientos culturales «sensu stricto», sino también los que están relacionados con la cultura de la vida cotidiana de la capital española. En la introducción de la ponencia se hablará de la importancia de Madrid y de sus curiosidades más relevantes. Luego se hará un recorrido, a través de la presentación multimedia, por distintos lugares que ayudará a responder, de modo simple, a las preguntas que siempre han provocado la curiosidad del visitante nativo y extranjero. Le seguirán actividades de explotación y evaluación pedagógica sobre los conocimientos culturales y lingüísticos adquiridos en el aula por los estudiantes.

## **La cultura, un buen camino para el aprendizaje del español**

*Paula Letelier, Universidad Kansai Gaidai, Osaka, Japón*

En la facultad de español de la Universidad Kansai Gaidai de Osaka, existe un programa de estudios avanzados de español, que tiene como característica central desarrollar las competencias lingüísticas de los estudiantes a través de unidades donde se entregan diferentes conocimientos culturales sobre los países hispanohablantes. Así por ejemplo, los estudiantes de segundo año tienen la posibilidad de conocer acerca de historia, pintura, cine y costumbres de España y América Latina. En esta ponencia, se busca presentar una muestra de las diferentes unidades desarrolladas en uno de esos cursos, donde se comparten conocimientos sobre las costumbres de América del Sur, pero con la perspectiva de una clase de ELE. En este trabajo se busca presentar un ejemplo de clase, en que la transmisión de contenidos culturales es una eficaz herramienta para el aprendizaje de idiomas, como también una forma de incentivar la motivación, creatividad e imaginación de nuestros estudiantes.

## **El uso del cine en el aula de ELE: un ejemplo de la clase de conversación en Taiwan**

*Luisa Suh-ching Li, Universidad Providence, Taiwán, ROC*

Ante las enormes diferencias lingüísticas y culturales existentes entre el chino y el español, la enseñanza de la lengua española en Taiwan constituye todo un reto. Más aún en el curso de conversación, donde el profesor debe motivar a unos alumnos caracterizados por su pasividad y su timidez. En este sentido, todos sabemos que el contacto directo –o interrelación– con la cultura de la lengua meta es fundamental, en especial si se trata de mejorar la competencia comunicativa oral. Sin embargo, debido a la lejanía geográfica, no todos los alumnos taiwaneses tienen posibilidades para viajar, u oportunidades para tener contacto directo con un hablante nativo de español. Por ello, el uso del cine en el aula de ELE resulta ser una alternativa válida para superar o compensar, al menos en parte, tales desventajas, tal como mostramos a través de un ejemplo de la clase de conversación.

## **Influencias del nivel lingüístico de inglés y de la morfología en la capacidad del reconocimiento de cognados inglés español del primer año de los alumnos taiwaneses de la Universidad Providence**

*Alicia Wen-fen Liang y Felisa Hsiu-chun Lo, Universidad de Providence, Taiwán, ROC*

Debido a las supuestas semejanzas de la semántica, la morfología y la sintaxis que existen entre español e inglés, los lexemas de cognado entre estas dos lenguas facilitan el reconocimiento de los léxicos españoles. Ya sabemos que hasta la fecha presente no se ha dado a conocer un estudio que investigue las estrategias del reconocimiento de los cognados inglés-español, el cual esté dedicado específicamente a los alumnos principiantes taiwaneses. Esta investigación se desarrolla por medio de los datos de un cuestionario de 89 alumnos principiantes del Departamento de Español de la Universidad Providence y una entrevista grabada de 19 alumnos entre ellos. Además de lo que se acaba de señalar, procuramos revisar las siguientes preguntas: 1) ¿Cuáles son las estrategias del aprendizaje de léxicos más utilizadas para los principiantes que tienen el nivel de inglés más elevado? 2) ¿Cómo se relaciona entre el reconocimiento de cognado y el nivel lingüístico de inglés? 3) ¿Cómo se relaciona la capacidad del reconocimiento de los cognados entre el nivel lingüístico de inglés, la similitud de los lexemas y grado de dificultad de inglés?

## **La enseñanza de la cultura española en Corea**

*Hyosang Lim, Kyung Hee University, Corea del Sur*

En este trabajo, nos proponemos analizar las actualidades de la enseñanza de la cultura española en Corea. A pesar de la diferencia cultural entre España y Corea, podemos notar varios aspectos comunes entre ambas naciones. Por el límite de las horas de la cultura española en el curriculum, podemos enfocar en algunos iconos principales de la cultura hispana. Cuando se trata de los iconos, los elementos de la historia, político, social y cultural se convierten en un factor principal para la enseñanza. Desde el punto de vista lingüístico, los refranes son elementos difíciles para entender, pero debemos enseñarlos en el aula para entrar en la cultura cotidiana. Estamos viviendo en un mundo globalizado en donde la multiculturalidad es un factor sumamente importante, de tal manera que necesitamos reflexionar de nuevo sobre la importancia de la enseñanza de la cultura y su didáctica



## **Unas propuestas didácticas a los estudiantes taiwaneses sobre la comparación cultural de cortesía: ¿tú o usted? entre el español y el chino**

*Chuan-Chuan Lin, Universidad Providence, Taichung, Taiwán, ROC*

Tanto el chino como el español son lenguas dotadas de la *universal necesidad de imagen (face-want)*, sobre todo, constituido por dos sistemas deicticos diferenciadores de pronombres de segunda persona singular entre la familiaridad y la cortesía en los actos de habla. La distinción de las fórmulas actuales de tratamiento nominales como sujeto entre *tú/usted* en español y *ní/nín* en chino consiste en sus contextos determinados, factores sociales, variaciones culturales o intenciones específicos. Gracias a los dos usos similares en el tratamiento social en ambas lenguas, en términos pedagógicos, hay ventajas en la enseñanza del español a los estudiantes taiwaneses. Ahora bien, por la diversidad cultural en el mundo hispanohablante, es imprescindible tener en cuenta las divergencias de uso entre España y Hispanoamérica. Procuraremos referirnos a unas propuestas didácticas con el motivo de que los estudiantes taiwaneses puedan entrar en el doble tratamiento sin barreras.

### **Identidad y nación en *La primera espada del imperio***

*Jenny Maan Lin, City University of New York, EE. UU.*

Este trabajo examina las contribuciones literarias y culturales de Siu Kam Wen (1951), un escritor chino-peruano que escribe en español, enfocándose en su colección de cuentos titulada *La primera espada del imperio* (1988). En esta obra, tres cuentos describen las experiencias de personajes peruanos, y los otros cinco describen tramas que se remontan al antiguo imperio chino de antaño y presentan historias de espadachines desde una perspectiva psicológica moderna. Este trabajo también examinará cómo dos cuentos de esta colección transforman el género literario chino de los espadachines enfatizando la descripción psicológica de la mente de los protagonistas en vez de la acción exterior, como los duelos o las luchas. En los cuentos enmarcados en el Perú, este trabajo describe cómo Siu presenta al lector el lado oscuro de la sociedad peruana, mostrando las preocupaciones e inquietudes típicas de los escritores de su generación. Finalmente, este trabajo también expondrá cómo los escritores de la diáspora china, como Siu Kam Wen, engrandecen el campo de la literatura latinoamericana introduciendo nuevas temáticas.

### **La enseñanza y el aprendizaje de los pasados para alumnos de español en Taiwán.**

*Tzu-Ju Lin, Providence University, Taiwán, ROC*

Desde sus comienzos, en los años cuarenta, hasta hoy, el análisis contrastivo nunca ha dejado de ocupar un lugar importante en el aula de enseñanza de las lenguas extranjeras, a pesar de las controversias que ha generado. El presente trabajo tiene el objetivo de aprovechar los resultados del estudio contrastivo chino-español, concretamente, el paradigma de los tiempos pasados, para facilitar con ello su enseñanza y aprendizaje. Tras una reflexión interlingüística y a pesar de la gran diferencia que hay entre las formas verbales chinas y las españolas, se relacionará el concepto del aspecto y el uso de las partículas y los adverbios chinos con el uso del pretérito perfecto, el pretérito imperfecto y el pretérito indefinido en español. Con todo esto, esperamos ayudar a nuestros alumnos a fortalecer las estrategias de aprendizaje del tiempo pasado en español y, además, crear una posible fuente de recursos didácticos.

### **El mundo de espera en la narrativa breve de Ignacio Aldecoa**

*Yu-Yeh Lin, Providence University, Taiwán, ROC*

Con el presente trabajo hemos intentado analizar el mundo de espera en la narrativa breve de Ignacio Aldecoa, uno de los cuentistas más destacados en la literatura española del siglo XX. Por la unanimidad de la temática hemos focalizado en sus cuatro relatos: "Entre el cielo y el mar", "A ti no te enterramos", "Los pozos" y "Hasta que llegan las doce". En cada relato se revela un mundo de espera donde sus personajes tienen que sufrir el miedo, el temor y la angustia. Y muchas veces lo que les recompensa después de la espera no es nada de felicidad ni de alegría, sino una inseguridad continua y una realidad más dolorosa, que es la muerte. A través del análisis de los personajes, la técnica y el lenguaje que se usa en los relatos llegamos a conocer la belleza y la expresividad del mundo literario de Aldecoa. Asimismo, vemos los aspectos más reales de una sociedad española de la posguerra.

### **El elemento sociocultural en la clase de E/LE**

*Susana López, Grupo-S.M, Madrid (Taller)*

Partiendo del concepto de que aprender una lengua es mucho más que conocer la gramática de la misma y el vocabulario, en el taller, eminentemente práctico, analizaremos la importancia que cada profesor le da al componente sociocultural en su clase. Se desarrollarán los siguientes puntos: ¿Qué es cultura? El componente sociocultural. Análisis del componente sociocultural. Cómo enseñar el componente sociocultural,

### **Aplicación de corpus de lectura y escritura en la enseñanza del español en Taiwán**

*Hui-Chuan Lu y Lo Hsueh Lu, Providence University, Taiwán, ROC*

En el presente trabajo conectamos la lectura con la escritura, cotejando los usos del español de los hablantes nativos

con los utilizados por los aprendices taiwaneses que estudian el español como segunda lengua extranjera, a través de la aplicación de dos tipos de corpus diferentes que hemos construido con anterioridad: El CATE (Corpus de Aprendices Taiwaneses de Español, por Lu) y el CLECE (Corpus de Lectura Española, por Lu & Lu), con un registro de 300.000 datos respectivamente. Además, mediante los resultados deducidos de las comparaciones y los contrastes entre los dos corpus mencionados anteriormente, aprovechamos las funciones que posee el corpus de lectura para facilitar la enseñanza adoptando las correspondientes estrategias para la enseñanza de la lectura y la escritura a los alumnos.

### **La memoria y la palabra**

*Pascuala Morote Magán, Universidad de Valencia y María José Labrador Piquer, Universidad Politécnica de Valencia*

Se trata de una investigación, en la que nos planteamos la relación existente entre los recuerdos retrospectivos de estudiantes de distintas carreras universitarias (de letras y de ciencias) y de estudiantes de Español, como Lengua Extranjera, y la primera literatura que escucharon (Literatura Oral, así como la influencia que pudo tener, tanto en su vida, como en su gusto por la Literatura de autor. Nos marcamos para esto los siguientes objetivos: recopilar los recuerdos de nuestros estudiantes en torno a la literatura de su infancia (cuentos, romances, juegos, refranes, coplas...); clasificar dichos recuerdos, según los ámbitos de donde proceden (familia, escuela, medio extraescolar); abordar si estos recuerdos han tenido alguna repercusión en aspectos de distintos tipos: psicológicos (equilibrio o desequilibrio personal), lingüístico-literario (riqueza de vocabulario y estructuras sintácticas, capacidad de comprensión y afición por la lectura); y por último, extraer unas conclusiones que nos permitan acercarnos a las posibilidades que ofrece la literatura oral en las aulas de todos los niveles educativos.

### **La maternidad de Gabriela Mistral en Lagar I**

*Ana Ortega Larrea, Universidad Católica de Valencia, España*

El tema de la maternidad es una constante en la poesía de Gabriela Mistral. En su primera obra publicada, *Desolación*, justifica su sacrificio y su dolor con el consuelo infantil y divino. En *Temura*, la maravilla misma del niño da sentido a su vocación maternal como parte integrante de la naturaleza y la providencia divina. En *Tala*, su tercera publicación da un paso adelante, pues el efecto y la causa evolucionan hacia una dialéctica de opuestos (placer-dolor, maternidad-esterilidad) que se resuelve en un compromiso entre la actitud vanguardista del popularismo y una definición del significado vital y poético de su maternidad. Del dolor y la esperanza, pasamos a una perspectiva existencial, y por último, escuchamos una voz tan religiosa como americana para explicarnos la maternidad. Ahora nuestro propósito es analizar cómo los nuevos matices tiñen el texto de su última obra en vida, *Lagar I*. La escritora se revela con un discurso maduro y feminista, más estrechamente relacionado con la muerte que en sus composiciones previas, pero siempre sin perder de vista su vocación personal y profesional como madre espiritual de toda la humanidad.

### **La estética de la despedida en la obra de Paloma Pedrero**

*Ji Won Park, Universidad Nacional de Seúl, Corea del Sur*

Paloma Pedrero es una de las dramaturgas más exitosas en los años ochenta de España. El teatro escrito por mujeres es una área de las más marginadas entre todos los géneros literarios. Sin embargo, empezó a florecer a partir del movimiento democrático en la era del posfranquismo (1975-1989). Las voces de las dramaturgas en la sociedad patriarcal empiezan a escucharse sobre distintos temas a su propia manera. Este artículo pretende analizar la estética de la despedida en *Juego de noche. Nueve obras en un acto* (1999), de Paloma Pedrero. En estas nueve obras podemos observar varios tipos de despedida, a veces amarga, otras veces emocionante y hasta divertida en ocasiones. Normalmente, la despedida es el elemento esencial en la tragedia e irónicamente, la relación entre la obra teatral y su espectador se basa en la despedida. Analizamos la estética de la despedida que aparece constantemente en las nueve obras compuestas por un acto. También, observaremos qué tipo de elementos prepara la dramaturga para llegar a la despedida en función de la búsqueda de la identidad de los personajes.

### **Adaptando la enseñanza de E/LE a la mentalidad china**

*José Ernesto Parra Cortés, Providence University, Taichung, Taiwán*

Este estudio, además de señalar las dificultades lingüísticas más importantes que presentan los estudiantes chinos en su aprendizaje del EL/E, demuestra que las evidentes interferencias del chino mandarín que limitan esta adquisición se originan no solamente de sus enormes diferencias lingüísticas con respecto al español sino que surgen de una percepción individual y una mentalidad sociocultural que divergen mucho de la hispánica puesto que se arraigan en concepciones filosóficas (por ejemplo, sobre el tiempo, la percepción de sí mismo o las relaciones sociales) presentes de modo inamovible en la misma estructura psico-lingüística del chino. Para paliar tal desconocimiento (inicial) sobre mentalidad, lengua y cultura chinas que afronta el profesor nativo de español, este trabajo le ofrece

también una serie de consejos didácticos básicos con los que podrá no sólo allanar obstáculos y cubrir vacíos en su labor docente, sino intentar tender puentes a la necesaria comunicación entre estos dos mundos en expansión.

### **Luisa Carnés. Una escritora comprometida**

*Antonio Plaza Plaza, IES "Blas de Otero", Madrid, España*

Luisa Carnés pertenece a la llamada "generación del nuevo romanticismo" (del grupo también calificado de "los prosistas del 27"). Escritora autodidacta, de extracción obrera, escribió numerosos cuentos en la prensa de los años treinta y publicó tres novelas antes de 1936: Peregrinos de Calvario (1928), Natacha (1930) y Tea Rooms (1934). Su obra se sitúa dentro de la narrativa social de preguerra. Entre 1931-1939 combina el trabajo periodístico con la vocación literaria. Colaboradora de Estampa, Crónica y otros medios, formará también parte de las redacciones de Mundo Obrero y Frente Rojo durante la GC. En 1939 se exilia en México. Allí siguió su labor periodística en medios de la emigración y en la prensa mexicana, continuando su trabajo literario: cuento, novela y teatro. En su obra destacan el interés por la mujer y el compromiso social y político. En 2002 se editaron una novela inédita (El eslabón perdido), y la recopilación de sus obras teatrales escritas en México. Pese a estos trabajos, sigue siendo una escritora prácticamente desconocida en España. Actualmente preparamos una edición de sus cuentos de tema español (unos cincuenta).

### **Cultura e Interculturalidad en la clase de ELE**

*Paula Queraltó, Enclave-ELE, Madrid, España*

En este taller trabajaremos los diferentes tipos de cultura que podemos enseñar en clase, así como cómo romper estereotipos y solucionar malentendidos culturales a través de una serie de propuestas de trabajo concretas. El MCER habla de la importancia de integrar el componente sociocultural en la enseñanza de ELE y de llevar a cabo una propuesta de trabajo intercultural en el aula. Asimismo, la competencia plurilingüe y pluricultural cobran una especial importancia a la hora de trabajar con nuestros alumnos, ya que para muchos de ellos, el español no es la primera ni la única lengua extranjera que aprenden.

### **Estrategias para el trabajo con textos en la clase de idiomas**

*Francisco Ramos, Loyola Marymount University, Los Angeles, EE. UU.*

Cada vez es mayor la necesidad que tienen los alumnos matriculados tanto en clases de segundos idiomas como de idiomas extranjeros de dominar el lenguaje que aparece en los textos que tienen que leer y con los que tienen que trabajar. Para adecuarse mejor a ella los profesores de estas clases necesitan una preparación que incluya conocimientos sobre métodos y teorías de enseñanza de idiomas extranjeros, así como de estrategias y actividades que faciliten el proceso de aprendizaje de los estudiantes. La presente ponencia mostrará un marco teórico-práctico que ayuda a los profesores de idiomas a preparar lecciones bien estructuradas en torno al texto. El modelo incorpora los principios de la psicología cognitiva, por lo que pone énfasis no solo en *qué* es necesario aprender sino en *cómo* se puede ayudar a los estudiantes a hacerlo.

### **Madrid y Barcelona, ida y vuelta: revisión de una polémica poética de los años 50**

*José Ramos, Universidad Providence, Taiwán, ROC*

En 1950 Vicente Aleixandre publicó en la madrileña revista *Ínsula* una serie de aforismos en los que postulaba que la poesía es esencialmente *comunicación*. Dos años después, Carlos Bousoño le daría fundamentación teórica a tal postulado en su debatido estudio *Teoría de la expresión poética*. La noción "poesía es comunicación" conoció inmediatas y vehementes refutaciones por parte de varios poetas pertenecientes a lo que se ha dado en llamar "Escuela de Barcelona": Carlos Barral, Jaime Gil de Biedma y Enrique Badosa, los cuales coincidían en que la poesía es esencialmente *conocimiento*. Este incruenta polémica llevó a no pocos a hablar de una rivalidad entre "poetas de Madrid" –Aleixandre y Bousoño, aunque no nacieron en Madrid, residieron allí casi toda su vida– y "poetas de Barcelona". El propósito de esta ponencia es hacer una revisión crítica de aquella vieja polémica y la pretendida "rivalidad".

### **Problemas tenemos todos**

*José Ramón Rodríguez, Málaga Sí, Málaga, España*

En este taller queremos reflexionar en voz alta acerca de algunas cuestiones de la lengua española que les suelen presentar problemas a nuestros alumnos, como son los casos de ir/venir y de llevar y traer, presentando una propuesta didáctica de gramática pedagógica que atiende a un proceso de aprendizaje significativo.

### **La Familia García Romero: la red como sistema de aprendizaje en el aula de E/LE**

*José María Rodríguez Santos, Reims Management School, Francia y Eva Alvarez Ramos, Universidad de Valladolid*  
**Los García Romero** se presentan como material complementario y de apoyo - que el alumno puede utilizar de

forma individual en el ámbito privado o que el discente puede utilizar en su centro de estudios - en la enseñanza del español como lengua extranjera. Se trata de un apoyo para alumnos de los niveles A1 y A2 que establece el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*, de carácter descriptivo; y que desarrolla fielmente los parámetros señalados en le *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español A1 A2*, de carácter más concreto. Los materiales presentados cuentan con la base científica, metodológica y didáctica necesaria para el desarrollo lógico del aprendizaje del castellano. El funcionamiento de los mismos, es fácil y adecuado para cualquier nivel informático que posea el usuario. **Los García Romero** se hará pronto un hueco en la vida de los estudiantes de español.

#### **Páginas webs en chino sobre España y lo español.**

*Miguel Rubio Lastra, Universidad de Lenguas Wenzao, Kaohsiung, Taiwán, ROC*

Partiendo del innegable interés que la cultura española despierta en el contexto chino y taiwanés, presentaremos el proceso de recopilación, iniciado en mayo de 2007, de todas las webs escritas únicamente en chino que traten sobre España y lo español y, posteriormente, ofreceremos los resultados obtenidos. Por último, describiremos el impacto o utilidad que ha supuesto la publicación de dichos resultados en la Red. En primer lugar, se mostrará el proceso de recogida y selección de las que consideramos “17 mejores páginas webs”. A continuación, explicaremos los criterios seguidos para la clasificación de las webs no incluidas en el grupo de las diecisiete mejores. Por último, hablaremos de la publicación de nuestra recopilación en la versión en chino de Wikipedia (<http://zh.wikipedia.org>) y comentaremos las modificaciones y sugerencias que los lectores han hecho de nuestro artículo, así como el número de consultas u otros indicadores que nos lleven a conocer el grado de impacto de la publicación.

#### **La obligación de ser gallego: el mito del carácter nacional en la literatura galleguista de los siglos XIX y XX.**

*Miguel Salas Díaz, Universidad de Lenguas Extranjeras de Dalian, China.*

El mito del carácter nacional es uno de los más presentes en la literatura nacionalista, sea del signo que sea. En este artículo analizaremos cómo los escritores nacionalistas de las generaciones literarias más destacadas (*Los Precursores*, en el siglo XIX y el grupo *Nós*, en el XX) construyen y defienden un carácter nacional gallego cargado de tópicos y simplificaciones que ha perdurado hasta el presente y que aún se enseña en los colegios e institutos de Galicia.

#### **Madrid en la literatura infantil y juvenil**

*María J. Sánchez Portuondo, Universidad Providence, Taiwán, ROC.*

La literatura destinada a niños y jóvenes se ha ido desarrollando a lo largo del siglo XX y justo en las últimas décadas ha aumentado el interés y la producción hacia estos públicos. En este trabajo trazaremos una línea cronológica, señalada por varios autores madrileños que han mostrado costumbres, historias, lugares o temáticas de Madrid. Nos centraremos en siete autores madrileños destacados: Elena Fortún (1886 - 1952), Gloria Fuertes (1917 - 1998), Juan Muñoz Martín (1920), Monserrat del Amo (1927), Alfredo Gómez Cerdá (1951), Martín Casariego (1962) y Lorenzo Silva (1966). Todos ellos, en mayor o menor grado, han contribuido al conocimiento de la Villa, desde su obra.

#### **Por mi mano plantado tengo un huerto...**

*Carlos Sanz Marco, Universidad Católica de Valencia, España y Elena Sanz Esteve, Universidad Politécnica de Valencia, España*

Los versos de Fray Luis de León, en su Oda primera, “Vida retirada”, generan esta propuesta para el aula de ELE. Presentamos una selección de poemas dedicados a diferentes árboles frutales: la higuera, el cerezo, el manzano, el peral, el ciruelo, el castaño, el nogal, el limonero el naranjo, el granado, etc. Los autores de los mismos son poetas españoles tanto clásicos como contemporáneos y sus textos constituyen un amplio fondo de recursos léxicos para estudiantes de cualquier nacionalidad. La propuesta se completa con ejercicios graduados para los diferentes niveles del actual marco de referencia europeo.

#### **“Escribir en Madrid es llorar”: Madrid en Francisco Umbral**

*Sara M. Saz, Colorado State University, EE. UU.*

Estas palabras de su admirado Larra, seguramente se las aplicó más de una vez Francisco Umbral. Aunque nunca llegó a ser nombrado -ni siquiera propuesto, según parece- cronista oficial de Madrid, no son pocos los que consideran que ganó sobradamente esa designación honorífica por el lugar tan destacado que ocupa Madrid en sus escritos. El nombre de la ciudad aparece en numerosos títulos (*Travesía de Madrid*, 1966, *Trilogía de Madrid*, 1980, *Madrid 650*, 1995, etc.) pero más importante, Madrid, con sus lugares emblemáticos, sus problemas de post-guerra y actuales, late en el fondo de gran parte de su extensa obra. Además de trabajos creativos realizó una vastísima obra periodística que, con sus observaciones siempre punzantes sobre la vida madrileña en artículos como “Spleen de

Madrid”, “Spleen cuaderno madrileño” o “Madrid, tribu urbana,” deleitaba a diario a los lectores. Haremos un recorrido por varias obras de Umbral para examinar el significado de la ciudad para este autor.

### **Relatos de Cristina Bajo: entre la historia y la fantasía**

*Cecilia Silva, Universidad de Tohoku, Japón*

Una cita fantasmal, una dama enamorada de alguien a quien nunca conoció y una niña que se convierte en pájaro son algunos de los ingredientes de los relatos de la escritora Cristina Bajo, nacida en Córdoba, Argentina, en 1937. Dos son los rasgos distintivos en las historias legendarias de Bajo: una tierra indómita, una realidad socio-política a veces cruel y la temeridad y fortaleza incommensurable de sus mujeres, que recurren a la magia para salir airoso. El presente trabajo se propone analizar el discurso de lo fantástico y su interrelación con la realidad socio-política o con una naturaleza no siempre amistosa. Todorov (1975, pp.75-106) hace referencia a singulares acontecimientos supranaturales que caracterizan la temática del discurso de lo fantástico. Este artículo identifica tales rasgos supranaturales en las leyendas y cuentos de Bajo y analiza de qué modo se recurre a lo mágico como salida a una realidad a veces adversa.

### **Estado actual y perspectivas de ELE y Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE) en Taiwán**

*Su-Ching Sun, Universidad de Lenguas Wenzao, Kaohsiun, Taiwán, ROC*

En el año 2006, el Ministerio de Educación y Ciencia publicó un estudio sobre “El mundo estudia español” donde se puede leer: “Cada vez el mundo estudia más español y, de hecho, se ha convertido en la segunda lengua más estudiada del planeta. En los países de la Unión Europea el número de estudiantes se multiplica en todos los niveles educativos; en los países del Este la demanda es creciente; y en China, Rusia y en muchos otros países empieza a ofrecerse como alternativa a otros idiomas tradicionalmente más estudiados.” En este estudio, no se menciona el ELE en Taiwán, por ello, me gustaría dar a conocer al resto del mundo el estado actual y las perspectivas que tiene enseñar ELE en esta isla. Además, como barómetro indicativo de este aumento de interés utilizaré el DELE y el aumento de candidatos que se ha producido en los últimos años. Para ello, presentaremos la historia, la evolución, el profesorado, las actividades y las salidas laborables de las instituciones y universidades donde se enseña español y se examina de DELE.

### **Cultura con ñe: el desarrollo del perfil intercultural de nuestros estudiantes**

*Fernando Tabernero Estévez, Asesor Didáctico, Edelsa, Madrid, España*

1. ¿Qué es la cultura? Conceptos de Cultura, cultura y pragmática; ejercicio práctico. 2. ¿Qué cultura enseñar? Los Niveles de Referencia para el español (2007). Traslación del inventario de los Niveles de Referencia a materiales didácticos. 3. ¿Cómo enseñar la cultura? El aprendizaje inductivo de contenidos socioculturales. Fases del procesamiento del input (Van Patten, 1992). Desarrollo de la conciencia intercultural (MCER, 2001: 101). ¿Cuántos apellidos tienes? (Pasaporte A1, p. 12): un ejercicio práctico. 4. Los ámbitos de la lengua: ámbito personal, público, profesional y académico (MCER 2001: p. 29). Usos de los contenidos socioculturales: con amigos/en la calle/en el trabajo. Un ejercicio práctico.

### **Estado actual y perspectivas de E/LE en Polonia.**

*Cecylia Tatoj, Universidad de Silesia, Polonia*

En mi comunicación pretendo presentar el estado actual de la enseñanza de español en Polonia y sus perspectivas en el futuro. Por lo tanto en la primera parte de mi ponencia mostraré, de una forma general, la historia de ELE en mi país; y en la segunda, informaré sobre las estadísticas. Me concentraré tanto en las escuelas primarias y secundarias, como en las universidades. Hablaré, sobre todo, de las secciones bilingües en las escuelas secundarias y del hispanismo en las universidades. Me enfocaré en ejemplos concretos, como el Departamento de Hispánicas que represento. Al mismo tiempo enriqueceré mi presentación mostrando el funcionamiento del Programa Erasmus y los convenios que tiene firmados mi universidad con las universidades españolas. El final presentaré las perspectivas de E/LE en Polonia en los próximos años.

### **El uso del español en la enseñanza del portugués a hispanohablantes: el análisis contrastivo como base para aprender el sistema verbal - una experiencia práctica.**

*Rubiane Maria Tôrres de Souza, Universidad de Valladolid, España*

El español y el portugués ocupan una importante posición en el panorama actual de lenguas extranjeras y cada vez son más las personas que quieren aprender estos dos idiomas y quieren dejar de lado el “portuñol” o el “españés” como recurso válido para comunicarse. A la hora de enseñar estos dos idiomas, nuestra experiencia como profesora e investigadora nos hizo reflexionar sobre las distintas metodologías y enfoques usados en la enseñanza-aprendizaje de los verbos, uno de los temas que más genera problemas a los alumnos. Al investigar sobre ello, hemos decidido trabajar con el análisis contrastivo en el aula, usando la Lengua Materna de nuestros alumnos hispanohablantes

como base para la enseñanza del sistema verbal portugués, experiencia que nos gustaría compartir y que es la base de esta comunicación.

### **Reflexión sobre el papel de cultura en el aprendizaje de español**

*Su Hui Tsay, Providence University, Taiwán*

La comunicación, como práctica y realidad social, no se reduce únicamente a la comunicación lingüística. En este complejo proceso de comunicación la cultura desempeña un papel de suma importancia. En este trabajo se intentan analizar la relación existente entre lengua y cultura, asimismo hacer una revisión a la evolución del papel de cultura en el aprendizaje de español, y a modo de conclusión se proponen una nueva perspectiva en la enseñanza de español.

### **El viaje en *Los pasos perdidos* de Alejo Carpentier**

*Li-jung Tseng, Providence University, Taiwán, ROC*

Se trata de la historia de un viaje que le lleva hasta el interior de la selva para buscar un primitivo instrumento musical, con sus peripecias y obstáculos que se deben superar. En la novela, se toma el viaje como soporte temático de la trayectoria de su protagonista. Por una parte, vemos una estructura organizada en la forma de un viaje real que lleva el narrador, a la vez que también tiene vigencia mediante la presentación del relato como diario personal. Por otra parte, se permite incorporar a una de las más antiguas tradiciones literarias, contando viajes que simbolizan un viaje espiritual y de aprendizaje histórico y político. De este modo, en este trabajo se analizan las etapas del viaje: la partida del héroe, la iniciación, el regreso. Son las etapas de un viaje que simbolizan las fases de una aventura mítica, espiritual y psicológica.

### **La Universidad a distancia, enlace entre el Instituto Cervantes de España y el Instituto Cervantes Benelux**

*John Van der Heyden, Países Bajos*

El año que viene la Open Universeiteit del Reino de los Países Bajos celebrará su XXV aniversario. Como fundador del Instituto Cervantes Benelux trataré de trazar un resumen histórico de este instituto y pronosticar las posibles vías de colaboración con la Universidad a Distancia y mis colegas en Madrid.

### **La motivación en el aula de E/LE**

*Josefina Vázquez Arco, Universidad de Salzburgo, Austria*

El “enfoque centrado en la acción” que propone el Marco común europeo de referencia para las lenguas, presenta al profesorado numerosos obstáculos, “hielos” que ha de romper, cuya naturaleza no radica siempre en la complejidad de los contenidos que se quieren transmitir sino, en numerosas ocasiones, en la propia actitud del alumnado. El presente trabajo presenta una compilación de actividades destinadas a convertir nuestras clases en un marco idóneo donde los participantes sean a la vez aprendices y agentes activos de apoyo en el proceso de adquisición de la lengua meta del resto del grupo.

### **Un viaje virtual por el Madrid literario**

*Laura Vela Almendros, Wenzao Ursuline College of Languages, Taiwán*

Las ciudades cuentan con escritores que no se contentaron con vivir en sus calles sino que buscaron sus historias, e inventaron otras; historias que ocurrían en sus calles, en sus casas y en sus paisajes. Una ciudad nunca es la misma después de que un personaje recorra sus calles. El Patronato de Turismo de Madrid pretende mostrar a todos los que visitan esta ciudad, y a los madrileños, la infinidad de posibilidades que se presentan en nuestra ciudad para poder descubrirla simplemente paseando. Entre sus paseos se encuentran los “Recorridos Literarios” donde se siguen los pasos de los escritores que vivieron o ubicaron sus historias en Madrid. Este viaje no sólo es por la ciudad que recorrieron sino también por las obras que nacieron de su imaginación. Les invito a que me acompañen por algunos de estos recorridos aunque, desgraciadamente, sea virtualmente.

### **Diploma Internacional de Español (DIE) y su difusión**

*Eduardo Villanueva Martín, FIDESCU, España, y Simona Barbagallo, Universidad de Catania, Italia*

Me gustaría exponer a mis colegas las características del Diploma Internacional de Español (DIE), que realizado por la Fundación para el Desarrollo de la Lengua y la Cultura Española (FIDESCU) y firmado por la Universidad Pontificia de Salamanca, evalúa los conocimientos de español como lengua extranjera del candidato bajo los parámetros del marco de referencia europeo. Compartiré mi ponencia con Doña Simona Barbagallo, miembro de la AEPE, profesora de la Universidad de Catania y coordinadora de los exámenes DIE en Sicilia, que expondrá la evolución del examen en Italia y su aportación en la difusión de la lengua y cultura españolas, considerando también las posiciones de los estudiantes frente a este tipo de examen.

## **RECORDATORIOS IMPORTANTES PARA EL CONGRESO**

### **A los participantes activos**

A todos los presentadores de talleres y comunicaciones les rogamos que, en caso de no poder asistir al congreso avisen cuanto antes por carta a la sede o correo electrónico a la Presidenta. Dado el elevado poder de convocatoria que está teniendo nuestro Congreso de Madrid, y que celebramos con gran satisfacción, es fácil que no se puedan encajar en el programa algunas propuestas que nos lleguen más adelante. En el caso de bajas notificadas a tiempo, podremos asignar el tiempo a otro/a colega y que así aparezca en el programa definitivo. Por lo tanto, salvo que haya alguna emergencia de última hora que impida la asistencia de algún ponente, rogamos, repetimos, que tengan la bondad de avisar cuanto antes si saben que no van a poder asistir. No se podrán leer trabajos de colegas que no asistan ya que su tiempo se adjudicará a algún otro/a colega que asista y no tenga hora asignada. Pedimos la colaboración y comprensión de todos al adoptar esta medida que consideramos razonable.

### **Entrega de diplomas en el XLIII Congreso**

Los diplomas que se entregarán durante el congreso, tanto a los asistentes como a los ponentes, se realizan antes del congreso en base a los formularios de pre-inscripción ya recibidos. Por razones de trabajo y logística, no se pueden hacer diplomas durante los días del congreso para aquellas personas que no se han preinscrito previamente. Sus diplomas se enviarán después del Congreso por correo ordinario. Dado el gran número de asistentes y la gran cantidad de actividades (y este año, más que otros, con las elecciones, será más intenso el trabajo) no se puede hacer una ceremonia de entrega de certificados para todos. Se pondrán los diplomas a disposición de los participantes, como siempre, el último día.

### **Pago de cuotas atrasadas y derecho de voto**

Recordamos a los socios que para votar durante las próximas elecciones, deben estar al tanto de sus cuotas, y no sólo de la cuota en curso, salvo que sean nuevos socios. Hay demasiados socios que no pagan la cuota todos los años. Incluso hemos llegado a recibir una respuesta de un socio, al reclamarle cuotas pendientes, donde dice textualmente: “quiero ser miembro solamente en los años en que puedo participar en los Congresos. Pago las cuotas siempre cuando esté presente.” Ninguna Asociación funciona, ni podría funcionar, así. Hay muchos gastos fijos de administración, y en bastantes casos/países la cuota no cubre ni el coste del correo.

**Si un/a socio/a no se da de baja formalmente por escrito, se considera que sigue siendo socio y, por tanto, debe abonar la cuota anual que aun con la subida (la primera, recordemos, en diez años nada menos) sigue siendo muy modesta. Apelamos, pues, al sentido de solidaridad de los socios para que no hagan el desagradable trabajo durante el Congreso de recaudar las cuotas de “morosos” más desagradable aún. Muchas gracias.**

## AFILIACIÓN A LA AEPE

Nombre(s) y apellido(s): \_\_\_\_\_

Dirección: \_\_\_\_\_

Código postal: \_\_\_\_\_ Ciudad: \_\_\_\_\_ País: \_\_\_\_\_

Tel.: \_\_\_\_\_ Correo electrónico: \_\_\_\_\_

Autorizo/No autorizo a la Junta Directiva para facilitar estos datos a otras instituciones, editoriales etc. Sí  No

Por favor, rellena y envía, con fotocopia del ingreso o transferencia de la cuota anual de 30 euros, a: AEPE, Apartado de correos 1. Collado Mediano, 28450 Madrid.

Datos bancarios de la AEPE: Banco Santander Central Hispano, c/c 0049-5121-28-2110042308. IBAN: ES57. SWIFT: BSCHEM. **Por favor, no enviar cheques y abonar, si los hay, gastos de la transferencia.**

---

### INSCRIPCIÓN AL XLIII CONGRESO DE MADRID

**(60 € a abonar en metálico el domingo 27 de julio al formalizar la inscripción)**

Nombre(s) y apellido(s): \_\_\_\_\_

Dirección: \_\_\_\_\_

Código postal: \_\_\_\_\_ Ciudad: \_\_\_\_\_ País: \_\_\_\_\_

Tel.: \_\_\_\_\_ Correo electrónico: \_\_\_\_\_

Indique con una cruz todo lo que sea pertinente:

Deseo presentar la ponencia/taller (tachar lo que no interese):

Título: \_\_\_\_\_

Adjunto resumen de máximo de 150 palabras.

Podría colaborar presentando a algún conferenciante.

#### **Avisos muy importantes:**

Rellenar y enviar este formulario a la sede es imprescindible para recibir su diploma al final del Congreso. Sólo se admitirán propuestas de ponencias o talleres hasta el 6 de junio.

---

### RESERVA DE ALOJAMIENTO EN COLEGIO MAYOR

**(Noches 27 julio a 1 agosto)**

Nombre(s) y apellido(s): \_\_\_\_\_

Dirección: \_\_\_\_\_

Código postal: \_\_\_\_\_ Ciudad: \_\_\_\_\_ País: \_\_\_\_\_

Tel.: \_\_\_\_\_ Correo electrónico: \_\_\_\_\_

Deseo habitación sencilla con baño en el Colegio Mayor Sta. Teresa para las 6 noches

Deseo una habitación doble con baño en La Casa do Brasil para las 6 noches

Adjunto fotocopia de haber hecho la transferencia a la c/c de la AEPE de la cantidad de 100 € por persona en concepto de anticipo (**por favor, sin gastos para la AEPE**). c/c 0049-5121-28-2110042308. IBAN ES57. SWIFT BSCHEM.

*Entiendo y acepto que se hará lo posible por proporcionar habitaciones con aire acondicionado en el Colegio Mayor Sta. Teresa, pero que podría no ser posible. En todo caso, estaría garantizada la reserva en otro Colegio Mayor de la Complutense.*



## BUZÓN DE CARTAS A LA JUNTA

Dedicado especialmente en este número a cartas muy importantes

Carta de la Casa Real con mensaje de S.M. El Rey, 14 de marzo de 2008



CASA DE S. M. EL REY  
PALACIO DE MANIFIESTOS Y COMUNICACIONES

Palacio de La Zarzuela  
Madrid, 14 de marzo de 2008

Señora Doña  
SARA M. SAZ  
Presidenta de la Asociación Europea  
de Profesores de Español  
Avda. de Correas nº 1  
28450 - COLLADO MEDIANO (Madrid)

Muy señora mía:

Me complace acusar recibo a la carta y documentación que el pasado día 11 dirigí al Jefe de esta Casa, en la que tiene la amabilidad de ofrecer a S.M. el Rey la Presidencia del Comité de Honor del "XLIII Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español" que, bajo el lema «Acortando distancias: la disseminación del español en el mundo», se celebrará en Madrid del 27 de julio al 1 de agosto próximos, el tiempo que sugiere la posibilidad de que algún miembro de la Familia Real presida el acto de inauguración del Congreso el día 28 del citado mes de julio.

Su Majestad me encarga que, en Su nombre, le agradezca su amable ofrecimiento, y le envíe un cordial saludo, con el deseo de que el Congreso constituya un éxito.

Lamento informarle, sin embargo, que como consecuencia del incremento de solicitudes para que los miembros de la Familia Real ostenten la presidencia honorífica de todo tipo de eventos culturales, deportivos, etc., hace tiempo que esta Casa mantiene un criterio muy restrictivo al respecto, circunstancia que nos impide atender su amable ofrecimiento.

Sintiendo no poder ofrecerle mejores noticias, le saluda atentamente,

MARÍA SÁENZ DE HEREDIA  
Jefa de la Secretaría de Despacho

## Carta de la Presidencia del Gobierno



PRESIDENCIA  
DEL GOBIERNO

CARTEL DE LA  
MEMORIA DEL COMITADO

Oficio  
Centro base  
MIL. ORANJITO

Sra. Dña. Sara M. Saz  
Asociación Europea de Profesores de Español  
Apdo. de correos, 1  
28450 Collado Mediano  
Madrid

Madrid, 25 de marzo de 2008

Estimada Sra. Saz:

Me complace informarle de que el Presidente del Gobierno en funciones, atendiendo su amable ofrecimiento, ha aceptado formar parte del Comité de Honor del XLIII Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español que se celebrará en Madrid entre el 28 de julio y el 1de agosto de este mismo año. Lo que le comunico para su conocimiento.

Con los mejores deseos para este evento y todas las actividades de su Asociación, reciba un cordial saludo.

COMITÉ DE LA MEMORIA DEL  
2007 - MADRID

**Carta del Ministro de Asuntos Exteriores,  
Excmo. Sr. D. Miguel Ángel Moratinos**



MINISTERIO  
DE ASUNTOS EXTERIORES  
Y DE COOPERACIÓN

El Ministro

Madrid, 27 de marzo de 2008

Sra. D<sup>a</sup> Sara M. Saz  
Presidenta  
Asociación Europea de Profesores de Español  
Apdo. de Correos, nº 1  
Collado Mediano  
28450 Madrid

*Estimada Sr. Saz,*

Achoo recibo de su amable carta del pasado 8 de febrero, en la que me informaba de la celebración del XLIII Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español, que tendrá lugar en Madrid, del 28 de julio al 1 de agosto próximos.

Me alegra constatar el éxito de convocatoria de este congreso, en el que participarán profesores de lengua y cultura españolas procedentes de tan diversos países.

Por ello me complace comunicarle que me será muy grato formar parte del Comité de Honor, respaldando así su iniciativa.

*Reciba un cordial saludo*

Miguel Ángel Moratinos

**Carta de la Excm. Sra. D<sup>a</sup> Esperanza Aguirre Gil de Biedma,  
Presidenta de la Comunidad de Madrid**

Un Precédito

Sra.  
Dña. Sara M. Baz  
Presidenta Asociación Europea  
de Profesoras de Español  
Departamento Foreign Langs & Lit  
Colorado State University  
Fort Collins  
CO 80523-1774  
EE.UU.

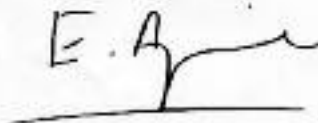
Madrid, 24 de marzo de 2008

Querida amiga:

Le agradezco su atenta carta del pasado 8 de febrero, en la que me anuncia la próxima celebración en Madrid del XLIII Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesoras de Español (AEPE).

Con mucho gusto acepto su invitación para formar parte del Comité de Honor, al tiempo que le deseo mucha suerte para la preparación y el desarrollo de este encuentro.

Un fuerte abrazo.



Esperanza Aguirre Gil de Biedma

PCIA

## CONGRESOS, CURSOS Y CONCURSOS DE INTERÉS PARA LOS SOCIOS

### **Universidad de Alcalá: Máster en Promoción de la Lectura**

Está abierta la prematrícula para el *Máster en Promoción de la Lectura* que organiza la Universidad de Alcalá de Henares en colaboración con el Instituto de Postgrado de Estudios Culturales y de Comunicación (IPECC) y la Fundación Germán Sánchez Ruipérez. El curso, “pretende formar profesionales en el diseño, dirección y gestión de la promoción de la lectura.” Para más información: <http://www.ipecc.net>

***Nuestra socia, Eva Álvarez Ramos, nos manda información sobre los dos cursos siguientes y una petición de colaboración:***

### **La lengua, la literatura y la cultura españolas a través de cine**

*Descripción del curso:* Profundizar, desde la imagen y la palabra cinematográficas, en el conocimiento de la lengua y la literatura españolas, prestando especial atención a los aspectos socioculturales en que se integran.

*Organismo:* Universidad de Valladolid.

*Información:* [curesp@funge.uva.es](mailto:curesp@funge.uva.es)

*Duración:* Del 30 de junio al 18 de julio 2008 (60 horas).

### **Curso de metodología de enseñanza del español como lengua extranjera**

*Descripción del curso:* Este curso pretende servir de guía a los interesados en orientar su actividad profesional hacia la enseñanza del español como lengua extranjera y, al mismo tiempo, de reciclaje metodológico y pragmático a los profesionales con experiencia en este campo.

*Organismo:* Universidad de Valladolid

*Información:* [curesp@funge.uva.es](mailto:curesp@funge.uva.es)

*Duración:* Del 7 al 18 de julio de 2008 (60 horas)

### **Petición de colaboraciones: Revista de Estudios Hispánicos Ogigia.**

OGIGIA, surge de las inquietudes de un grupo de profesores dedicados, desde diversos ámbitos, a la enseñanza, el fomento y la difusión del patrimonio cultural español: su lengua, su literatura, su arte y su historia. Prestando también atención a la repercusión en el exterior, las relaciones culturales pasadas y presentes con otros lugares, así como la enseñanza de E/LE. En resumen, se puede calificar a OGIGIA como **revista de estudios hispánicos, entendiendo como tales los relativos a España, Hispanoamérica y el mundo hispanohablante**. Pueden consultarse las normas de publicación en [www.ogigia.es](http://www.ogigia.es)

*Información:* [revista@ogigia.es](mailto:revista@ogigia.es)    [info@ogigia.es](mailto:info@ogigia.es)

*El plazo de recepción de originales finaliza el 1 de junio de 2008.*

## CAJÓN DE SASTRE

### Variadas y recientes noticias de interés

#### **México prepara homenajes a Carlos Fuentes**

Desde el 11 de noviembre de 2007, fecha del 79º cumpleaños del escritor mexicano Carlos Fuentes, diversas instituciones mexicanas vienen planificando una serie de homenajes a lo largo de 2008 para celebrar su 80º cumpleaños y 50 años desde la publicación de su novela *La región más transparente*. Entre su vasta creación destacan obras tales como *La muerte de Artemio Cruz* (1960), la novela corta *Aura* (1962), *Terra nostra* (1975) o *Cristóbal Nonato* (1987). Sus numerosos premios incluyen el Premio Príncipe de Asturias de las Letras (1994) y el I Premio a la Latinidad de las Academias francesa y brasileña de la Lengua (1999). Los homenajes, que culminarán el día de su cumpleaños, incluyen coloquios, obras de teatro, cine, y presentaciones de libros. El Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, el Instituto Nacional de Bellas Artes, el Fondo de Cultura Económica y la Universidad Nacional Autónoma de México son algunas de las entidades que organizan los homenajes. Anamari Gomís, de la UNAM, escritora y especialista en la obra de Fuentes, dice que Fuentes es un escritor experimental hasta el punto de que: “No habría ningún escritor que hubiera sido el derrotero de la modernidad literaria de la experimentación si no hubiera existido Carlos Fuentes” (véase *El Universal*, Ciudad de México, 1 de enero, 2008). Para ella, Fuentes “es nuestro escritor más universal y más preocupado por México,”

#### **Najat el Hachmi: Premi de les Lletres Catalanes Ramon Llull**

Considerado el “Premio Planeta catalán” por su dotación económica (90.000€) el Premi de les Lletres Catalanes Ramon Llull, convocado por la editorial Planeta y el Gobierno de Andorra, ha sido ganado este año por una joven escritora de origen marroquí. Najat el Hachmi debutó en la literatura en 2004 con su novela *Jo també sóc catalana*. Nacida en Nador (Marruecos) en 1979, la autora se afincó en Vic con su familia a los ocho años y ahora vive en Granollers (Barcelona). Hace año y medio se nacionalizó española. La obra premiada, *L'últim patriarca*, narra la historia de una familia marroquí que se traslada a Cataluña para reunirse después de unos años de separación con el padre, Mimoun Driouch. Driouch, después de emigrar a España como albañil, ha logrado abrirse brecha como pequeño constructor. Al llegar la hija a la adolescencia, después de educarse en la sociedad española, surge el conflicto con el padre tradicional y despótico. El jurado, compuesto por Dúnia Ambatlle, Mathias Enard, Isabel Escudé, Pere Gimferrer, Gemma Lienas, Baltasar Porcel y Carles Pujol, fue unánime en su decisión de conceder el premio a El Hachmi, por la calidad literaria de su novela y su interés sociológico. Se presentaron 63 obras originales al concurso.

### ***Nada grave: obra póstuma de Ángel González***

En abril la editorial Visor publicará 27 poemas inéditos del poeta asturiano Ángel González fallecido el pasado 12 de enero a los 82 años. El título que se ha elegido, *Nada grave*, es el último verso de uno de esos poemas, “Caída.” La obra formará parte de una nueva colección, “Palabra de Honor.” Según sus amigos, cuando le preguntaban últimamente por lo que escribía, decía que sólo había escrito unos diez o doce poemas que consideraba demasiado tristes para publicarlos. Después de su muerte, su esposa, Susana Rivera, y su amigo Luis García Montero descubrieron los 27 poemas en su ordenador. Conforman su despedida a la vida. González dejó dicho que deseaba que se creara una fundación en Oviedo para la conservación de su obra y ya se está haciendo, gracias a la colaboración del Gobierno de Asturias y otras entidades culturales de la zona.

### ***Carmen Formoso sigue adelante con su querrela contra Cela***

En 1994 Camilo José Cela ganó el Premio Planeta, dotado entonces con cincuenta millones de pesetas, por su novela *La cruz de San Andrés*. Es la historia, narrada en primera persona, de una mujer, Matilde Verdú, y de dos de sus amigas que se ven envueltas en una secta que practica la magia negra en A Coruña y llegan al derrumbamiento moral. La época que trata es desde la Guerra Civil hasta principios de los 90, con énfasis en los años sesenta y setenta. Carmen Formoso, maestra jubilada y escritora de A Coruña, leyó la obra de Cela casi por casualidad, según contó en 1998, y creyó ver en ella un claro plagio de su propia novela, *Carmen, Carmela, Carmiña. Fluorescencia*, que también había presentado al Premio Planeta en 1994. Publicó su novela en 2000. Aunque en principio no prosperó la querrela, en julio de 2006 el Tribunal Constitucional ordenó la reapertura del caso y ahora un juez de Barcelona ha encargado a un perito una nueva investigación más minuciosa, con el contraste detallado de varios fragmentos del texto para determinar por fin si efectivamente existe plagio. La autora también acusa a la Editorial Planeta de haber facilitado su manuscrito indebidamente a Cela.

### ***La silla de Fernando: edición en DVD***

En 2006 Luis Alegre y David Trueba presentaron su documental, *La silla de Fernando*, al Festival de Cine de San Sebastián. Se trataba de una obra de 85 minutos extraídos de un total de veinte horas de entrevistas con el actor, escritor y académico, Fernando Fernán-Gómez, recientemente fallecido. Ahora sale la obra editada en DVD e incluye dos horas adicionales de conversación con él. Los amigos del actor apreciaban sobremanera su arte de

conversar cuando, sentado en una silla en su casa y acompañado por un buen whisky, les deleitaba con su ingenio y su vasta cultura. Los directores de la película, Alegre y Trueba, se contaban entre esos privilegiados y decidieron que era algo que Fernán-Gómez tenía que compartir con el público, no sólo con un grupo reducido de amigos y de ahí el origen del documental y su título. Los temas que recorre Fernán-Gómez son múltiples, pasando por todos los que interesan al ser humano, desde la religión al pecado, de las mujeres al alcohol, de la guerra y la posguerra, del teatro, del cine y muchos más, dejando de esta manera un testamento especialmente interesante que suplementa, para sus admiradores, sus películas y obras literarias.

### **Salón del Libro de París 2009: invitado de honor, México**

Antes de clausurar el Salón del Libro de París en marzo, 2008, donde el invitado de honor fue Israel, se anunció que el próximo año será México ese invitado. Participan cada año mil doscientos editores y es un evento cultural que atrae a un gran público. El año pasado recibió 186.000 visitantes y este año, aunque bajó el número, acudieron 165.300 personas a esta gran cita con el libro. Según el presidente de la Cámara Nacional de la Industria Editorial Mexicana, Juan Arzoz, el Salón de 2009 ofrecerá una gran oportunidad a México para que se conozca tanto el país como su literatura y se podrán “estrechar relaciones con las editoriales francesas.” Para la exposición, México dispondrá de un pabellón de mil metros cuadrados.

### **Planeta publica *Carta a mi mujer* de Francisco Umbral**

El 28 de agosto de 2007 falleció Francisco Umbral a los 72 años. Ahora la editorial Planeta publica un libro que escribió hace más de veinte años, en 1986, y que estaba inédito hasta ahora. *Carta a mi mujer*, que lleva un prólogo de Pere Gimferrer, es una obra intimista, como lo son también *Mortal y rosa* (1975), escrita poco después de morir su hijo de cinco años y *El hijo de Greta Garbo* (1982), un canto lírico a su madre y su época, muerta muy joven. *Carta a mi mujer* se ubica en la casa de campo de las afueras de Madrid, que acababan de comprar Umbral y su mujer y trata de la vida cotidiana de la pareja desde el punto de vista de un hombre maduro que reflexiona sobre la decadencia y la muerte. Es un libro lírico y según su viuda, María España, un homenaje a ella que guardó durante años en un cajón. El libro, de 173 páginas, fue presentado en un hotel de Madrid por el prologuista y poeta, Pere Gimferrer, estando presente, entre otros, César Antonio Molina, Ministro de Cultura y Jaime de Marichalar, Duque de Lugo, amigo de Umbral. Por otro lado, en el otoño se publicará la poesía inédita de Umbral.



### **Próxima aparición de *Especios* de Eduardo Galeano**

A mediados de abril la editorial Siglo XXI pondrá a la venta el último libro del escritor uruguayo, Eduardo Galeano (Montevideo, 1940). Autor de obras de gran influencia y divulgación como *Las venas abiertas de América Latina* (1971) o la trilogía *Memoria del fuego*, publicada entre 1982 y 86, este nuevo libro, *Especios. Una historia casi universal*, pretende ser, como sugiere el título, una historia de la humanidad desde los tiempos más remotos hasta el presente, fijándose, sobre todo en las personas menos famosas. No obstante, también deambulan por la obra personajes como Sócrates, el Rey David, o hasta Zeus o Jesús. Mediante cortos relatos, Galeano recorre una gran diversidad de temas como la fundación de la música, las desapariciones, la fundación científica del racismo, los campos de concentración, la risoterapia, el machismo, y muchos más.

### **Muere el poeta Josep Palau i Fabre**

El 23 de febrero murió en Barcelona a la edad de 90 años el poeta, dramaturgo, ensayista y narrador catalán Joseph Palau i Fabre. Nacido en Barcelona en 1917 era, además, amigo y experto internacional de Picasso y se han traducido a varias lenguas sus obras sobre el insigne pintor malagueño. Escritor inconformista y subversivo, sus *Poemas del alquimista* (1952) escandalizaron a los círculos catalanes de la postguerra por su fuerte dosis de erotismo, una de las constantes de su obra. Palau i Fabre pasó largos años afincado en París donde se autoexilió, hasta su regreso a Barcelona en 1961. Además de escritor polifacético, era traductor de grandes escritores franceses como Rimbaud, Baudelaire, Balzac y otros. Entre sus muchos premios destacan La Creu de Sant Jordi (1989), el Premi d'Honor de les Lletres Catalanes (1999) y el Premio de la Crítica Serra d'Or de obras completas (2006). Se le considera uno de los máximos poetas catalanes de la postguerra. Precisamente durante ese mes de febrero, el Teatro Español de Madrid presentaba una obra con piezas de Palau i Fabre sobre el mito de Don Juan.





EXPERIENCIA Y CALIDAD

# Español lengua viva

## Curso de español para jóvenes y adultos

El método está de acuerdo con el Plan curricular del Instituto Cervantes: niveles del A1 al C1 del MCER.

Cada nivel está compuesto por el Libro del alumno, el Cuaderno de actividades y una Guía para el profesor.

Material audiovisual:  
**¿Quién es Aurora Gavilán?**



Lecturas graduadas: **Leer en español**

Material complementario: **Gramática**  
y recursos comunicativos



## español

**Santillana**  
Universidad de Salamanca

Más información en:  
[www.santillanaele.com](http://www.santillanaele.com)  
[santillanaele@santillana.es](mailto:santillanaele@santillana.es)

# Joven.es

**Nuevo método de español para jóvenes**

Joven.es, en línea con las más innovadoras tendencias en la enseñanza orientada a la acción, desarrolla los principios de la enseñanza plurilingüe y pluricultural, fomenta la interculturalidad y favorece la autonomía de aprendizaje.



**Con materiales complementarios en la red:**



**comunidad de alumnos,**



**actividades descargables,**



**web quest,**



**juegos para la pizarra electrónica,**